

## CHOG-CHU MUN-SEL

༄༅། །འཕགས་པ་སྤྱོད་པ་བཅུ་ཉེ་ལྔ་པ་རྣམ་པར་སེལ་བ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་དོ་མཉམ་སོ།། །།

P'HAG-PA CHOG-CHU'I MUN-PA NAM-PAR SEL-WA ZHEY JA-WA T'HEG-PA CHEN-PO'I DO ZHUG-SO /

**The Mahayana Sutra Called 'Dispelling the Darkness of the Ten Directions'**

།། རྗེ་ཀྱེ་གར་སྐད་དུ། ཡུལ་ཅེ་ཤིག་ཡན་ལྷོ་ཀླ་ར་བེ་རྒྱ་ན་ས་ན་རྒྱ་མ་མ་རྒྱ་ཡུ་ན་སྤྱོད།

In Sanskrit: **ARYA DASHDIG ANDHAKARA VIDHA NASANA NAMA MAHAYANA SUTRA**

བོད་སྐད་དུ། །འཕགས་པ་སྤྱོད་པ་བཅུ་ཉེ་ལྔ་པ་རྣམ་པར་སེལ་བ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་དོ་མཉམ་སོ།།

BOD-KED DU / P'HAG-PA CHOG-CHU'I MUN-PA NAM-PAR SEL-WA ZHEY-JA WA T'HEG-PA CHEN-PO'I DO /

In Tibetan, this is called The Mahayana Sutra called 'Dispelling the Darkness of the Ten Directions.'

སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

SANG-GYEY DANG JANG-CHUB SEM-PA T'HAM-CHED LA CHAG-TSAL LO /

I prostrate before all the Buddhas and Bodhisattvas.

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན།

DI-KED DAG-GI T'HO-PA DU-CHIG NA /

Once I have heard at one time, Lord Buddha was dwelling in the Shakya's region

བཙམ་ལྷན་འདས་ཤུག་རྣམས་ཀྱི་ནང་ན།

CHOM-DEN DEY SHĀ-KYA NAM-KYI NANG-NA /

སེར་རྒྱའི་གནས་ཤིང་ཉེ་གྲོ་དྲུའི་ཀུན་དགའ་ར་བ་ན་དག་སྦྱོང་སྦྱང་ཉིས་བརྒྱ་ལྔ་བཅུ་ཉེ་དགེ་སྦྱོང་གི་དགེ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་།

SER-KYE'I NEY-SHING NYA-DRO DHA'I KUN-DAG RA-WA NA GE-LONG TOD-NYI GYA-NGA CHU'I GE-LONG GI GE-DUN CHEN-PO DANG /

at Serkya, in the orchard of Nayadrodi. A great group of 250,000 novice and fully ordained monks and a great group of

འཇམ་དཔལ་ལ་སོགས་པ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་འཁོར་ཆེན་པོ་དང་ཐབས་གཅིག་དུ་བཞུགས་སོ།།

JAM-PAL LA SOG-PA JANG-CHUB SEM-PA'I KHOR-CHEN PO-DANG T'HAM-CHED DU ZHUG-SO /

bodhisattvas, like Manjushri and so on, gathered there together.

དེ་ནས་བཙམ་ལྷན་འདས་ལྔ་ཉེ་དྲུའི་དུས་ཀྱི་ཚེ།

DE-NEY CHOM-DEN DEY NGA-DRO'I DU-KYI TSE /

Later that morning, Shakyamuni,

ཤམ་ཐབས་གསོལ་ནས་ལྷུང་བཟེད་དང་ཚོས་གོས་བསྐྱམས་ཏེ།

SHAM-T'HAB SOL-NEY LHÜNG-ZED DANG CHO-GO NAM-TE /

wearing his shamt'hab and shawl and holding his begging bowl,

དགེ་སྤྱོད་གི་དགེ་འདུན་གྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོར་ཅིང་།

GE-LONG GI GE-DUN GYI YONG-SU KOR-CHING /  
along with all the monks and Sangha around him,

དགེ་སྤྱོད་གི་དགེ་འདུན་གྱིས་མདུན་དུ་བདར་ནས།

GE-LONG GI GE-DUN GYI DUN-DU DAR-NEY /  
all prepared to travel

སེར་རྒྱའི་གནས་ཀྱི་གྲོང་ཁྱིམ་ཆེན་པོར་བསོད་སྟོམས་ལ་ག་ཤེགས་སོ།

SER-KYA'I NEY-KYI DRONG-KYER CHEN-POR SOD-NYOM LA SHEG-SO /  
into the great kingdom of Serkya to beg for food.

དེའི་ཚེ་ན་ཤུག་གཞིན་རུ་བཞིན་རབ་གསལ་ཞེས་བྱ་བ་ཞིག

DE'I TSA-NÄ SHA-KYA ZHON-NU ZHIN-RAB SAL-ZHEY JA-WA ZHIG /  
At that time, in that town a Shakya man named Zhonnu Zhin Rabsal (young man with a bright face)

བྱ་བ་འགལ་ཞིག་གི་ཕྱིར་ཤིང་དྭ་ལ་ཞེན་ནས་སེར་རྒྱའི་གནས་ཀྱི་གྲོང་ཁྱིམ་ཆེན་པོ་ནས་ཕྱིར་བུང་བ་དང་།

JA-WA GA-ZHIG GI CHIR-SHING TA-LA ZHON-NEY SER-KYA'I NEY-KYI DRONG-KYER CHEN-PO NEY-CHIR JUNG-WA DANG /  
was leaving Serkya in his chariot for some purpose.

ཤུག་གཞིན་རུ་བཞིན་རབ་གསལ་གྱིས།

SHA-KYA ZHON-NU ZHIN-RAB SAL-GYI /  
Shakya Zhonnu Zhin Rabsal

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཐག་རིང་པོ་ཁོ་ན་ནས་ག་ཤེགས་པ་མཐོང་ངོ།

CHOM-DEN DEY-T'HAG RING-PO GO-NA NEY-SHIG PA T'HONG-NGO /  
saw in the distance that the Buddha Shakyamuni with all his followers were coming.

མཐོང་ནས་ཀྱང་ཤིང་དྭ་དེ་ལས་བབས་ནས།

T'HONG-NEY KYANG-SHING TA-DE LEY-BAB NEY /  
Upon seeing them, he got down from his chariot

བཅོམ་ལྡན་འདས་ག་ལ་བ་དེར་སོང་མྱེ་ཕྱིན་ནས།

CHOM-DEN DEY GA-LA WA-DER SONG-TE CHIN-NEY /  
and walked directly up to the Buddha Shakyamuni.

བཅོམ་ལྡན་འདས་ག་ལ་བ་དེར་ལོགས་སུ་ཐལ་མོ་སྦྱར་བ་བདུན་དེ།

CHOM-DEN DEY-GA LA-WA DER-LOG SU-T'HAL MO-CHAR WA TUD-DE /  
Holding his hands together, paying special respect for the Buddha Shakyamuni,

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ཞབས་གཉིས་ལ་མགོ་བོས་ཕྱག་འཚལ་ནས།

CHOM-DEN DEY-KYI ZHAB-NYI LA GO-WO CHAG-TSAL NEY /  
he bowed his head to the Buddha's feet

བཅོམ་ལྷན་འདས་ལ་ལན་གསུམ་བསྐྱོར་བ་བྱས་ཏེ།

CHOM-DEN DEY-LA LEN-SUM KOR-WA JEY-TE /  
and circumambulated the Buddha three times.

ཐལ་མོ་སྦྱར་ནས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་སྦྱོར་སྤྲུལ་ལྟར་བཞུགས།

T'HAL-MO CHAR-NEY CHOM-DEN DEY-KYI CHEN-NGAR DUG-GO /  
Holding his hands together he sat before Shakyamuni.

དེ་ནས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ལ་ཤུག་གཞིན་ཏུ་བཞིན་རབ་གསལ་གྱིས་འདི་རྒྱན་ཅེས་གསོལ་དོ།

DE-NEY CHOM-DEN DEY-LA SHAK-YA ZHON-NU ZHIN-RAB SAL-GYI DI-KED CHEY-SOL TO /  
Then Shakya Zhonnu Zhin Rabsal reported to Shakyamuni the following:

བཅོམ་ལྷན་འདས་འདི་ན་བདག་གི་པ་མ་གཉིས་གཉིད་ལོག་པ་དང་མ་ལོག་པ་དག་ལ་མི་མ་ལགས་པ་རྣམས་རྣམ་པར་  
འཚོ་བར་བབྱིད་ལ།

CHOM-DEN DEY DI-NA DAG-GI P'HA-MA NYI-NYID LOG-PA DANG-MO LOG-PA DAG-LA MI-MA LAG-PA NAM-NAM PAR-  
TSE BAR-GYID LA /  
“Oh great Shakyamuni, my parents, whether asleep or awake, are disturbed by non-humans.

བཅོམ་ལྷན་འདས་བདག་ཀྱང་གང་གི་ཚེ་ལྷོངས་གཞན་དུ་མཚི་བའི་ཚེ།

CHOM-DEN DEY-DAG KYANG-GANG GI TSE-JONG ZHEN-DU CHI-WA'I TSE /  
Lord, when I go to other places, for whatever reason,

བདག་ལ་ཡང་ཚོམ་རྐྱན་པ་དག་རྣམ་པར་འཚོ་བར་བབྱིད་ཅིང་།

DAG-LA YANG-CHOM KUN-PA DAG NAM-PAR TSE-WAR GYID-CHING /  
I also have problems with thieves and bandits.

གཅན་གཟན་དག་ཀྱང་རྣམ་པར་འཚོ་བར་བབྱིད་ན།

CHEN-ZEN DAG-KYANG NAM-PAR TSE-WAR GYID-NA /  
Wild animals also make trouble for me.

དེའི་སྦྱད་དུ་བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱུས་ཀྱིས་བདག་ལ་  
ཐུགས་བརྩེ་བའི་སྦྱད་དུ་ཅི་ནས་ཀྱང་བདག་ལ་མིའམ།

DE'I LED-DU CHOM-DEN DEY-DE ZHIN-SHEG PA-DRA CHOM-PA YANG-DAG PAR DZOG-PA'I SANG-GYE KYI DAG-LA  
T'HUG-TSE WA'I LED-DU CHI-NEY KYANG DAG-LA MI-AM /  
Therefore, Buddha Shakyamuni, with your loving kindness, from now on, by all means, you must protect me completely from  
these humans and non-humans.

མི་མ་ལགས་པ་དང་དུད་འགྲོའི་སྦྱེ་གནས་སུ་གཏོགས་པ་འགའ་ཡང་རྣམ་པར་འཚོ་བར་མི་བབྱིད་པ་དེ་ལྟར་བདག་ལ་  
ལེགས་པར་བསྐྱུང་བ་མཛད་དུ་གསོལ།

MI-MA LAG-PA DANG DUD-DRO'I KYE-NEY SU-TOG PA GA-YANG NAM-PAR TSE-WAR MI-GYID PA DE-TAR DAG-LA LEG-  
PAR SUNG-WA DZED-DU SOL /  
And also protect me so the wild animals will never harm me.

བསྐྱེད་བའི་ཚོ་ག་ཡང་བཤད་དུ་གསོལ།

SUNG-WA'I CHO-GA YANG SHED-DU SOL /  
Please teach me the sadhana for protection.” He requested in this way,

དེ་སྐོད་ཅེས་གསོལ་བ་དང་།

DE-KED CHEY-SOL PA-DANG /

བཙམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཤུག་གཞིན་རུ་བཞིན་རབ་གསལ་ལ་འདི་སྐོད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་དོ།

CHOM-DEN DEY-KYI SHA-KYA ZHON-NU ZHIN-RAB SAL-LA DI-KED CHEY-KA TSAL-TO /  
Shakyamuni Buddha replied to Shakya Zhonnu Zhin Rabsal:

གཞིན་རུ་དེའི་ཕྱིར་ལེགས་པར་རབ་དུ་ཉོན་ལ་ཡིད་ལ་རྩུངས་ཤིག་དང་ངས་སྲོད་ལ་བཤད་དོ།

ZHON-NU DE'I CHIR-LEG PAR RAB-TU NYON-LA YID-LA ZUNG-SHIG DANG-NGEY KYOD-LA SHED-DO /  
“Listen carefully young man and remember what I tell you.”

བཙམ་ལྡན་འདས་དེ་ལྟར་འཚལ་ལོ་ཞེས་གསོལ་ནས་ཤུག་གཞིན་རུ་བཞིན་རབ་གསལ་གྱིས་བཙམ་ལྡན་འདས་ལ་ཉན་བ་དང་།

CHOM-DEN DEY-DE TAR-TSAL LO-ZHEY SOL-NEY SHĀ-KYA ZHON-NU ZHIN-RAB SAL-GYI CHOM-DEN DEY-LA NYEN-PA DANG /

Shakya Zhonnu Zhin Rabsal replied, “Yes, I will,” and listened intently to the Buddha Shakyamuni.

བཙམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེ་ལ་འདི་སྐོད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་དོ།

CHOM-DEN DEY-KYI DE-LA DI-KED CHEY-KA TSAL-TO /  
The Buddha Shakyamuni began to teach:

གཞིན་རུ་ཤར་ཕྱོགས་ལོགས་སུ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་འདི་ནས།

ZHON-NU SHAR-CHOG LOG-SU SANG-GYE KYI ZHING-DI NEY /

“Zhonnu, in the eastern direction there is a Buddha realm. From here it is

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་བརྒྱད་བྲི་འདས་པ་ན་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཉོན་མོངས་པ་ཐམས་ཅད་སྐྱོད་བ་ཞེས་བྱ་བ་ཞིག་ཡོད་དེ།

SNAG-GYE KYI ZHING-GYED T'HRI-DEY PA-NA JIG-TEN GYI KHAM NYON-MONG PA T'HAM-CHED KYOD-PA ZHEY JA-WA ZHIG-YONG DE /

80,000 buddha realms away. There is a continent called *Nyon-Mong pa T'ham-Ched Kyod-pa*.

དེ་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབྱ་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྗེས་སུ་སྲོད་བ་ཞེས་བྱ་བ་ད་ལྟར་

བཞུགས་དེ་འཚོ་ཞིང་གཞིས་དེ།

DE-NA DE-ZHIN SHEG-PA DRA CHOM-PA YANG-DAG PAR DZOG-PA'I SANG-GYE JE-SU CHOD-PA ZHEY-JA WA DA-TAR ZHUG-TE TSO-ZHING ZHEY-TE /

In that realm the Tat'hagata Arhat - the fully completed Buddha, whose name is *Jesu Chudpa*, is living there.

གཞིན་རུ་སྲོད་གང་གི་ཚོ་བྱ་བ་འགའ་ཞིག་གི་ཕྱིར་ཤར་ཕྱོགས་སུ་འགྲོ་ན།

ZHON-NU KYOD-GANG GI TSE-JA WA-GA ZHIG-GI CHIR-SHAR CHOG-SU DRO-NA /

Zhonnu, when you are traveling east for any purpose,

དེའི་ཚོ་སྲོད་ཀྱིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་དེ་དྲན་བར་བྱས་ཤིང་མདུན་དུ་བྱས་དེ།

DE'I-TSE KYOD-KYI DE-ZHIN SHEG-PA DE-LA CHAG-TSAL TE DREN-PAR JEY-SHING DUN-DU JEY-TE /

at that time you should prostrate to that Buddha and remember that he is in front of you.

སེམས་ཀྱི་རྒྱུན་གྱིས་དེ་མངོན་དུ་བྱེད་ཅིང་སོང་ན་ཁྱོད་ལ་འཇིགས་པ་འབྱུང་བར་མི་འགྲུབ་ཅོ།

SEM-KYI GYUN-GYI DE-NGON DU-CHED CHING SONG-NA KYOD-LA JIG-PA JUNG-WAR MI-GYUR RO /  
Continuously recollect in your mind that there is an actual Buddha before you. Then you will have nothing to fear.

དེའི་ཚེ་མ་གཡེངས་པར་དེ་ཡིད་ལ་བྱས་ན་ཁྱོད་བྱ་བ་གང་གི་ཕྱིར་འགྲོ་བའི་བྱ་བ་དེ་འགྲུབ་པར་འགྲུབ་ཅོ།

DE'I-TSE MA-YENG WAR-DE YID-LA CHEY-NA KYOD JA-WA GANG-GI CHIR-DRO WA'I JA-WA DE-DRUB PAR GYUR-RO /  
Without distraction, continue to recollect that Buddha. Then whatever your purpose, it will meet with success."

དེ་ནས་བཙམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེའི་ཚེ་ཚོགས་སུ་བཅད་པ་འདི་བཀའ་སྣུལ་དོ།

DE-NEY CHOM-DEN DEY-KYI DE'I-TSE TSIG-SU CHED-PA DI-KA TSAL-TO /  
At that time, Shakyamuni spoke these verses.

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐུབ་པ་ཚེ།

ཇི་ལ་རབ་དུ་བྱུག་འཚལ་དེ།

DZOG-PA'I SANG-GYE T'HUB-PA CHE / JE-LA RAB-TU CHAG-TSAL TE /  
"To that great Buddha, prostrate continuously and

རྟུག་དུ་དེ་ནི་མངོན་བྱེད་ཅིང།

འགྲོ་ན་ཁྱོད་ལ་འཇིགས་མི་འབྱུང་།

TAG-TU DE-NI NGON-CHED CHING / DRO-NA KYOD-LA JIG-MI JUNG /  
always remember him. Then wherever you go, you will never fear."

གཞོན་ནུ་ལྷོ་ཕྱོགས་ལོགས་སུ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་འདི་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་དགུ་བྲི་འདས་པ་ན།

ZHON-NU LHO-CHOG LOG-SU SANG-GYE KYI ZHING DI-NEY SANG-GYE KYI ZHING-GU T'HRI-DEY PA-NA /  
"Zhonnu, in the southern direction, there is a Buddha realm which is 90,000 buddha realms from here.

འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་སུན་པ་དང་སུན་ནག་གི་ཚོགས་བཙམ་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཞིག་ཡོད་དེ།

JIG-TEN GYI-KHAM MUN-PA DANG MUN-NAG GI-TSOG CHOM-PA ZHEY JA-WA ZHIG-YOD DE /  
This realm is called *Munpa Dang Munnag Gi Tsog Chompa*.

དེ་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགུ་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སེམས་དང་པོ་བསྐྱེད་པ་ཡིད་ལ་མཛད་  
པ་རྣམ་གངས་བསྐྱེངས་པ་དང་བག་ཚ་བ་དང་བུལ་བས་མངོན་པར་འཕགས་པའི་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱ་བ་ད་ལྡར་བཞུགས་ཏེ་  
འཚོ་ཞིང་གཞེས་སོ།

DE-NA DE-ZHIN SHEG-PA DRA-CHOM PA-YANG DAG-PAR DZOG-PA'I SANG-GYE SEM DANG-PO KYED-PA YID-LA DZED-PA  
NAM-DRANG NYENG-PA DANG-BAG TSA-WA DANG DRAL-WEY NGON-PAR P'HAG-PA'I GYAL-PO ZHEY JA-WA DA-TAR  
ZHUG-TE TSO-ZHING ZHEY-SO /

In that continent the Tat'hagata Arhat - the fully completed Buddha, whose name is *Sem Dangpo Kyedpa Yidla Dzedpa Namdrang Nyenpa Dangbag Tsawa Dang Dralwey Ngonpar P'hag-pa'i Gyalpo*, is living there.

གཞོན་ནུ་ཁྱོད་གང་གི་ཚེ་བྱ་བ་འགའ་ཞིག་གི་ཕྱིར་ལྷོ་ཕྱོགས་སུ་འགྲོ་ན།

ZHON-NU KYOD-GANG GI-TSE JA-WA GA ZHIG-GI CHIR-LHO CHOG-SU DRO-NA /  
Zhonnu, when you are traveling towards the south for any purpose

དེའི་ཚེ་ཁྱོད་ཀྱིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ལ་བྱུག་འཚལ་དེ་དྲན་པར་བྱས་ཤིང་མདུན་དུ་བྱས་དེ།

DE'I-TSE KYOD-KYI DE-ZHIN SHEG-PA DE-LA CHAG-TSAL TE DREN-PAR JEY-SHING DUN-DU JEY-TE /  
at that time you should prostrate to that Buddha and remember him in front of you.

སེམས་ཀྱི་རྒྱུན་གྱིས་དེ་མངོན་དུ་བྱེད་ཅིང་བྱིས་ལ་སོགས་པའི་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དང་བྲལ་བ་རྣམ་པར་མ་གཡེངས་པའི་  
ཡིད་ལ་བྱེད་པས་སོང་ན།

SEM-KYI GYUN-GYI DE-NGON DU JED-CHING KYIM-LA SOG-PA'I YID-LA JED-PA DANG DRAL-WA NAM-PAR MA-YENG PA'I  
YID-LA JED-PEY SONG-NA /

Continuously recollect in your mind that there is an actual Buddha before you. Don't be distracted by homesickness or think of those left behind.

ཁྱོད་བྱ་བ་གང་གི་ཕྱིར་འགྲོ་བའི་བྱ་བ་དེ་འགྲུབ་པར་འགྲུར་ཞིང་ཁྱོད་ལ་འཇིགས་པ་གང་ནས་ཀྱང་འབྱུང་བར་མི་འགྲུར་སོ།  
KYOD JA-WA GANG-GI CHIR DRO-WA'I JA-WA DE-DRUB PAR GYUR-ZHING KYOD-LA JIG-PA GANG-NEY KYANG JUNG-  
WAR MI-GYUR RO /

Whatever the purpose of your journey, it will be met with success and you will not encounter any obstacles."

དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེའི་ཚེ་ཚོགས་སུ་བཅད་པ་འདི་བཀའ་སྤྱུལ་དོ།

DE-NEY CHOM-DEN DEY-KYI DE'I-TSE TSIG-SU CHED-PA DI-KA TSAL-TO /

At that time the Buddha Shakyamuni spoke these verses.

བྱིས་གྱི་བསམ་པ་རྣམས་དང་ནི།

ཀུན་ནས་ལྡང་བ་ཀུན་བྲལ་ཞིང།

KYIM-GYI SAM-PA NAM-DANG-NI /

KUN-NEY DANG-WA KUN-DRAL ZHING /

"All thoughts and memories of your home - don't be distracted by them.

ལྷོ་ཕྱོགས་སུ་ནི་འགྲོ་བ་ན།

ཁྱོད་ལ་འཇིགས་པ་འབྱུང་མི་འགྲུར།

LHO-CHOG SU-NI DRO-WA NA /

KYOD-LA JIG-PA JUNG-MI GYUR /

When you travel south, you will have no fear at all."

གཞོན་ནུ་ནུབ་ཕྱོགས་ལོགས་སུ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་འདི་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་གང་གཡེངས་ཀྱི་བྱེ་མ་སྟེད་འདས་པ་ན།

ZHON-NU NUB-CHOG LOG-SU SANG-GYE KYI-ZHING DI-NEY SANG-GYE KYI-ZHING GANG-GA'I LUNG-GI JE-MA NYED-  
DEY PA-NA /

"Zhonnu, in the western direction there is a Buddha realm in which you have to cross realms that are as countless as the sands of the river Ganges.

འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཡུལ་ཐེབས་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཞིག་ཡིད་དེ།

JIG-TEN GYI KHAM-YUL P'HEB-PA ZHEY JA-WA ZHIG-YOD DE /

In this realm, called *Yul-P'hebpa*,

དེ་ན་དེ་བཞིན་གཤམས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཁོན་དང་རྒྱགས་པ་རྣམ་པར་གཞོན་པ་  
ཞེས་བྱ་བ་ད་ལྟར་བཞུགས་དེ་འཚོ་ཞིང་གཞེས་སོ།

DE-NA DE-ZHIN SHEG-PA DRA-CHOM PA-YANG DAG-PR DZOG-PA'I SANG-GYE KHON-DANG GYAG-PA NAM-PAR NON-  
PA ZHE JA-WA DA-TAR ZHUG-TE TSO-ZHING ZHEY-SO /

the Tat'hagata Arhat - the fully completed Buddha named *Khondang Gyagpa Nampar Nonpa*, is living there.

གཞིན་ནུ་ཁྱོད་གང་གི་ཚེ་བྱ་བ་འགའ་ཞིག་གི་ཕྱིར་ནུབ་ཕྱོགས་སུ་འགྲོ་ན་དེའི་ཚེ་ཁྱོད་ཀྱིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ལ་  
ཕྱག་འཚལ་དེ་དྲན་པར་བསུས་ཤིང་མདུན་དུ་བསུས་ནས་སེམས་ཀྱི་རྒྱན་གྱིས་དེ་མངོན་དུ་བྱེད་ཅིང་ཟག་པ་མེད་པ་རྣམ་པར་མ་  
གཡེངས་པ་དང་།

ZHON-NU KYOD-GANG GI-TSE JA-WA GA-ZHIG GI CHIR-NUB CHOG-SU DRO-NA DE'I-TSE KYOD-KYI DE-ZHIN SHEG-PA  
DE-LA CHAG-TSAL TE DREN-PAR JEY-SHING DUN-DU JEY-NEY SEM-KYI GYUN-GYI DE-NGON DU-JED CHING ZAG-PA MED-  
PA NAM-PAR MA YENG-PA DANG /

Zhonnu, whenever you are traveling west for any purpose, at that time you should prostrate to that Buddha and without  
distraction or downfall, remember he is in front of you.

དྲན་པས་སོང་ན་ཁྱོད་ལ་འཇིགས་པ་གང་ནས་ཀྱང་འབྱུང་བར་མི་འགྱུར་དེ།

DREN-PEY SONG-NA KYOD-LA JIG-PA GANG-NEY KYANG JUNG-WAR MI-GYUR RO /  
Going without distraction, you will never fear at all."

དེ་ནས་བཙུག་ལྷན་འདས་ཀྱིས་དེའི་ཚེ་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་འདི་བཀའ་སྤྱུལ་དོ།

DE-NEY CHOM-DEN DEY-KYI DE'I TSE-TSIG SU-CHED PA-DI KA-TSAL TO /  
At that time the Buddha spoke these verses.

ཚོས་འགའ་རྟེན་པ་ཡོད་མིན་ཞིང་།                      །འགའ་ཡང་འགག་པར་མི་འགྱུར་དེ།

CHO-GA KYEY-PA YOD-MIN ZHING /                      GA-YANG GAG-PAR MI-GYUR TE /  
"No phenomena has ever been born, therefore they cannot cease.

གང་གིས་ཚོས་རྣམས་དེ་ལྟར་ཤེས།                      །དེ་ལ་འཇིགས་པ་ཅི་ཡང་མེད།

GANG-GI CHO-NAM DE-TAR SHEY /                      DE-LA JIG-PA CHI-YANG MED /  
For the one who knows that the nature of phenomena is such, there will never be fear."

གཞིན་ནུ་བྱང་ཕྱོགས་ལོགས་སུ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་འདི་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་བྱེ་བ་ཕྱག་སྟོང་འདས་པ་ན་འཇིག་རྟེན་  
གྱི་ཁམས་སྟོབས་པ་ཅན་ཞེས་བྱ་བ་ཞིག་ཡོད་དེ།

ZHON-NU JANG-CHOG LOG-SU SANG-GYE KYI-ZHING DI-NEY SANG-GYE KYI-ZHING JE-WA TRAG-TONG DEY-PA NA JIG-  
TEN GYI-KHAM POB-PA CHEN-ZHEY JA-WA ZHIG-YOD DE /

"Zhonnu, in the northern direction there is a Buddha realm called *Pobpa Chen*, which is a billion realms away.

དེ་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབྱ་བཙུག་པོ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་ཆེན་གཟུགས་བོའོད་སྣང་ཞེས་  
བྱ་བ་ད་ལྟར་བཞུགས་དེ་འཚོ་ཞིང་གཞིས་སོ།

DE-NA DE-ZHIN SHEG-PA DRA-CHOM PA-YANG DAG-PAR DZOG-PA'I SANG-GYE RIN-CHEN ZUG-KOD OD-NANG ZHEY  
JA-WA DA-TAR ZHUG-TE TSO-ZHING ZHEY-SO /

In that realm the Tat'hagata Arhat - the fully completed Buddha named *Rinchen Zugkod Od-Nang*, is living there.

གཞིན་ནུ་ཁྱོད་གང་གི་ཚེ་བྱ་བ་འགའ་ཞིག་གི་ཕྱིར་བྱང་ཕྱོགས་སུ་འགྲོ་ན།

ZHON-NU KYOD-GANG GI TSE JA-WA GA-ZHIG GI CHIR-JANG CHOG-SU DRO-NA /  
Zhonnu, when you are traveling north for whatever reason,

དེའི་ཚེ་ཁྱོད་ཀྱིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་དེ་དྲན་པར་བསུས་ཤིང་མདུན་དུ་བསུས་དེ།

DE'I-TSE KYOD-KYI DE-ZHIN SHEG-PA DAL-CHAG TSAL-TE DREN-PAR JEY-SHING DUN-DU JEY-TE /  
at that time you should prostrate to that Buddha and remember without distraction that he is in front of you.

སེམས་ཀྱི་རྒྱུན་གྱིས་དེ་མངོན་དུ་བྱེད་ཅིང་རྣམ་པར་མ་གཡིངས་པའི་ཡིད་ལ་བྱེད་པས་སོང་ན།

SEM-KYI GYUN-GYI TE-NGON DU-JED CHING NAM-PAR MA-YENG PA'I YID-LA JED-PEY SONG-NA /  
From your mind, continuously recollect the Buddha before you then go on your way.

ཁྱོད་བྱ་བ་གང་གི་ཕྱིར་འགྲོ་བའི་བྱ་བ་དེ་འགྲུབ་པར་འགྲུར་ཞིང་ཁྱོད་ལ་འཇིགས་པ་གང་ནས་ཀྱང་འབྲུང་བར་མི་འགྲུར་རོ།

KYOD JA-WA GANG-GI CHIR DRO-WA'I JA-WA DE-DRUB PAR GYUR-ZHING KYOD-LA JIG-PA GANG-NEY KYANG-JUNG  
WAR MI-GYUR RO /  
Whatever your purpose, it will be met with success and there will be nothing to fear."

དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེའི་ཚེ་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་འདི་བཀའ་སྩལ་ཏེ།

DE-NEY CHOM-DEN DEY-KYI DE'I-TSE TSIG-SU CHED-PA DI-KA TSAL-TO /  
At that time the Buddha spoke these verses.

དྲག་དུ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ།

།མཉམ་པ་ཉིད་ཀྱི་སེམས་སུ་བྱོས།

TAG-TU SEM-CHEN T'HAM-CHED LA /  
"You should always treat all sentient beings with equanimity.

NYAM-PA NYID-KYI SEM-SU JO /

སེམས་ཅན་དེ་ལ་མ་བརྟམས་དང་།

ཁྱོད་ལ་འཇིགས་པ་འབྲུང་མི་འགྲུར།

SEM-CHEN DE-LA MA-NYEY DANG /  
Never disparage anyone, then you will have nothing to fear."

KYOD-LA JIG-PA JUNG-MI GYUR /

གཞོན་ནུ་བྱང་ཤར་གྱི་ཕྱོགས་ལོགས་སུ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་འདི་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་བརྒྱད་བྲི་འདས་པ་ན་འཇིག་  
རྟེན་གྱི་ཁམས་བདུད་ཀྱི་སྤེ་བཅོམ་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཞིག་ཡིད་དེ།

ZHON-NU JANG-SHAR GYI-CHOG LOG-SU SANG-GYE KYI-ZHING DI-NEY SANG-GYE KYI-ZHING GYED-TRI DEY-PA NA JIG-  
TEN GYI-KHAM DUD-KYI DE-CHOM PA-ZHEY JA-WA ZHIG-YOD DE /  
"Zhonnu, in the northeast direction there is a Buddha realm called *Dudkyi De Chompa*, which is 80,000 Buddha realms away.

དེ་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབྱ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བདུད་དང་ཡིད་གཉིས་ཀྱན་འཛོམས་  
རྣམ་པར་གཞོན་ཞེས་བྱ་བ་ད་ལྡར་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་གཞིས་སོ།

DE-NA DE-ZHIN SHEG-PA DRA-CHOM PA-YANG DAG-PAR DZOG-PA'I SANG-GYE DUD-DANG YID-NYI KUN-JOM NAM-PAR  
NON-ZHEY JA-WA DA-TAR ZHUG-TE TSO-ZHING ZHEY-SO /  
In that realm the Tat'hagata Arhat - the fully completed Buddha named *Duddang Yidnyi Kunjom Nampar Non*, is living there.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་བྱང་རྒྱུ་གྱི་ཤིང་དུང་དུ་བཞུགས་པ་ཙམ་གྱིས་སྣང་གསུམ་གྱི་སྣང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་  
ཁམས་ན།

DE-ZHIN SHEG-PA DE JANG-CHUB KYI-SHING DRUNG-DU ZHUG-PA TSAM-GYI TONG-SUM GYI-TONG CHEN-PO'I JIG-TEN  
GYI-KHAM NI /  
That Buddha - by merely sitting under the pipal tree, all the gods of three great worlds who live in Mara's realm,

བདུད་ཀྱི་སྤེ་གྱི་ལྷ་ཇི་སྟེད་ཡིད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལྷ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་རྒྱུ་ལས་ཕྱིར་མི་ལྷོག་  
པར་མཛད་དེ།

DUD-KYI RI-KYI LHA-JI NYED YOD-PA DE-DAG T'HAM-CHED LA-NA MED-PA YANG-DAG PAR DZOG-PA'I JANG-CHUB LEY-  
CHIR- MI-DOG PAR-DZED DE /  
are taken to the sublime path of enlightenment of the 'non-returner.'

གཞིན་ནུ་དེ་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་བྱང་ཚུབ་ཀྱི་ཤིང་རྩུབ་དུ་བཞུགས་པའི་སྐྱེས་བུའི་ཙམ་དེ་ལྷ་བུ་བྱང་བ་ཡིན་ནོ།

ZHON-NU DE-DI DE-ZHIN SHEG-PA DE JANG-CHUB KYI-SHING DRUNG-DU SHUG-PA'I KYE-BU'I TSAL-DE TA-U JUNG-WA YIN-NO /

Zhonnu, this Buddha's power came through the blessings of the Buddha sitting under the pipal tree."

གཞིན་ནུ་ཁྱོད་གང་གི་ཚེ་བྱ་བ་འགའ་ཞིག་གི་སྤྱིར་བཏང་ཤར་གྱི་སྤྱོགས་སུ་འགྲོ་ན་དེའི་ཚེ་ཁྱོད་ཀྱིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་  
དེ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་དེ་དྲན་པར་བྱས་ཤིང་མདུན་དུ་བྱས་ཏེ།

ZHON-NU KYOD-GANG GI-TSE JA-WA GA-ZHIG GI-CHIR JANG-SHAR GYI CHOG-SU DRO-NA DE'I-TSE KYOD-KYI DE-HIN SHEG-PA DE-LA CHAG-TSAL TE DREN-PAR JEY-SHING DUN-DU JEY-TE /

"Zhonnu, when you are traveling northeast for any reason, at that time if you prostrate to that Buddha and always remember that he is in front of you,

སེམས་ཀྱི་རྒྱུན་གྱིས་དེ་མངོན་དུ་བྱེད་ཅིང་ནམ་པར་མ་གཡངས་པས་སོང་ན་ཁྱོད་བྱ་བ་གང་གི་སྤྱིར་འགྲོ་བའི་བྱ་བ་དེ་  
འགྲུབ་པར་འགྲུར་ཞིང་ཁྱོད་ལ་འཛིགས་པ་གང་ནས་ཀྱང་འབྱུང་བར་མི་འགྲུར་པོ།

SEMS-KYI GYUN-GYI DE-NGON DU-JED CHING NAM-PAR MA-YENG PEY SONG-NA KYOD JA-WA GANG-GI CHIR-DRO WA'I JA-WA DE-DRUB PAR GYUR-ZHING KYOD-LA JIG-PA GANG-NEY KYANG JUNG-WAR MI-GYUR RO /

By continuously remembering there is an actual Buddha before you, whatever the purpose of your travel, it will be met with success and there will be nothing to fear."

དེ་ནས་མཚོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་དེའི་ཚེ་ཚོགས་སུ་བཅད་པ་འདི་བཀའ་སྩལ་ཏེ།

DE-NEY CHOM-DEN DEY-KYI DE'I-TSE TSIG-SU CHED-PA DI-KA TSAL-TO /

At that time, the buddha spoke these verses.

གང་གིས་དང་པོའི་ཐུགས་ཀྱིས་ནི།

ཁབ་དུད་ནམས་པམ་མཛད་སངས་རྒྱས་དེ།

GANG-GI DANG-PO'I T'HUG-KYI NI /

DUD-NAM P'HAM-DZED SANG-GYE DE /

"That Buddha, who was first to think of defeating the maras, became enlightened.

དྲན་བཞིན་དུ་ནི་ཁྱོད་སོང་ན།

ཁྱོད་ལ་འཛིགས་པ་འབྱུང་མི་འགྲུར།

DREN-ZHIN DU-NI KYOD-SONG NA /

KYOD-LA JIG-PA JUNG-MI GYUR /

By remember that Buddha when you travel, there will be no fear at all."

གཞིན་ནུ་ཤར་ལྷོ་དེའི་སྤྱོགས་ལོགས་སུ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་འདི་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ཉི་མེད་འདས་པ་ན་འཛིག་རྟེན་གྱི་  
ཁམས་དྲུག་རྣམས་ལ་ཞེས་བྱ་བ་ཞིག་ཡོད་དེ།

ZHON-NU SHAR-LHO'I CHOG-LOG SU SANG-GYE KYI-ZHING DI-NEY SANG-GYE KYI-ZHING NYI-TRI DEY-PA NA JIG-TEN GYI-KHAM TAG-TU NANG-WA ZHEY JA-WA ZHIG-YOD DE /

"Zhonnu, in the southeast direction there is a Buddha realm called *Tagtu Nangwa*' which is 20,000 realms from here.

དེ་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགུ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སེམས་དང་པོ་བསྐྱེད་པས་སྤྱིར་མི་ལྷོག་  
པའི་འཁོར་ལོ་འབྱུང་བའི་དཔལ་ཞེས་བྱ་བ་ད་ལྷན་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་གཞིས་སོ།

DE-NA DE-ZHIN SHEG-PA DRA-CHOM PA-YANG DAG-PAR DZOG-PA'I SANG-GYE SEM-DANG PO KYED-PEY CHIR-MI DOG-PA'I KHOR-LO JUNG-WA'I PAL-ZHEY JA-WA DA-TER ZHUG-TE TSO-ZHING SHEY-SO /

In that realm the Tat'hagata Arhat - the fully completed Buddha named *Sem Dangpo Kyedpey Chir Midogpa'i Khorlo Jungwa'i Pal*, is living there.

གཞིན་ལྷན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེས་དང་པོ་ཐུགས་བསྐྱེད་པ་ནས་བརྒྱུད་ལྷོ།  
ZHON-NU DE-ZHIN SHEG-PA DE-DANG PO T'HUG-KYED PA-NEY ZUNG-TE /  
Zhonnu, this Buddha, from the time he began increasing aspiration bodhicitta

སངས་རྒྱས་པ་དེ་ཉིད་ཀྱི་བར་དུ་བར་ཆད་མེད་པར་སྦྱིན་པ་བྱེན།  
SANG-GYE PA-DE NYID-KYI BAR-DU BAR-CHED MED-PAR JIN-PA JIN /  
until attaining enlightenment free of obstacles, he practiced generosity,

རྩལ་བྲིམས་བསྐྱུངས།                      །བཟོན་པ་ཀུན་དུ་བརྟེན།  
TSUL-TRIM SUNG /                              ZOD-PA KUN-TU TEN /  
protected his morality, developed patience,

བརྩོན་འགྲུས་བརྩམས།                      །བསམ་གཏན་བསྐྱབས།                      །ཤེས་རབ་སྦྱང་དེ།  
TSON-DRU TSAM /                              SAM-TEN DRUB /                              SHEY-RAB CHED-DE /  
made great effort, accomplished samadhi, and acted with wisdom.

གཞིན་ལྷན་དེ་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེའི་སྐྱེས་བུའི་ཅལ་དེ་ལྷ་བུ་བྱུང་བ་ཡིན་ནོ།  
ZHON-NU DE-NI DE-ZHIN SHEG-PA DE'I KYE-BU'I TSAL-DE TA-BU JUNG-WA YIN-NO /  
Zhonnu, by doing this, he became a precious Buddha.”

གཞིན་ལྷན་སྐྱོད་གང་གི་ཚེ་བྱ་བ་འགའ་ཞིག་གི་ཕྱིར་ཤར་ལྷོ་ཕྱོགས་སུ་འགྲོ་ན།  
ZHON-NU KYOD-GANG GI-TSE JA-WA GA-ZHIG GI-CHIR SHAR-LHO'I CHOG-SU DRO-NA /  
“Zhonnu, whenever you are traveling southeast for any reason,

དེའི་ཚེ་སྐྱོད་ཀྱིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ལ་ཡན་ལག་ལྔས་ཐུག་འཚལ་དེ།  
DE'I-TSE KYOD-KYI DE-ZHIN SHEG-PA DE-LA YEN-LAG NGEY CHAG-TSAL TE /  
at that time you should make prostrations with the 'five branches' (five limbs) to this Buddha.

ཕྱིས་བྲིམ་ནས་སོང་ཞིག་དང་།                      །སྐྱོད་ལ་ཕྱིས་འགྲོད་པའམ།  
CHI-K'YIM NEY-SONG ZHIG-DANG / KYOD-LA CHI-GYOD PA-AM /  
After that, then you can leave you home.

འཇིགས་པ་གང་ནས་ཀྱང་འབྱུང་བར་མི་འགྱུར་ཅོ།  
JIG-PA GANG-NEY KYANG JUNG-WAR MI-GYUR RO /  
You will not have fear and you will not have regret.

རྣམ་པར་མ་གཡིངས་པས་ཡིད་ལ་བྱེད་ན།  
NAM-PAR MA-YENG PEY YID-LA JED-NA /  
Without distraction, continuously think that this Buddha is in front of you.

སྐྱོད་བྱ་བ་གང་གི་ཕྱིར་འགྲོ་བའི་བྱ་བ་དེ་འགྲུབ་པར་འགྱུར་ཅོ།  
KYOD JA-WA GANG-GI CHIR DRO-WA'I JA-WA DE-DRUB PAR-GYUR RO /  
Then whatever your purpose is, it will be met with success.”

དེ་ནས་བཙམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེའི་ཚེ་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་འདི་བཀའ་སྩལ་དོ།

DE-NEY CHOM-DEN DEY-KYI DE'I TSE-TSIG SU CHED-PA DI-KA TSAL-TO /  
At that time, the Buddha spoke these verses.

ཡན་ལག་ལྡན་ནི་ཕྱག་འཚལ་དེ།                      །ཕྱིས་ནས་ཁྱིམ་ནས་སོང་ཞིག་དང་།

YON-LAG NGEY-NI CHAG-TSAL TE /                      CHI-NEY KYIM-NEY SONG-ZHIG DANG /  
“After doing prostrations from the five parts of the body, then you can leave your home.

ཚོས་རྒྱན་རྣམས་ཀྱིས་ཁྱོད་ཀུན་དུ།                      །ཟིལ་གྱིས་མི་ལོན་འགྲོ་བར་འགྱུར།

CHOM-KUN NAM-KYI KYOD-KUN TU /                      ZIL-GYI MI-NON DRO-WAR GYUR /  
Bandits and thieves will be powerless in front of you and they will never assault you.

གཞོན་ནུ་རྩོམ་རྒྱལ་གྱི་སྤྱོད་ལོགས་སུ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་འདི་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་སུམ་བྲི་འདས་པ་ན་འཛིག་དེན་གྱི་  
ཁམས་གསེར་གྱི་དྲ་བས་གཡོགས་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཞིག་ཡིད་དེ།

ZHON-NU LHO-NUB KYI-CHOG LOG-SU SANG-GYE KYI-ZHING DI-NEY SANG-GYE KYI ZHING-SUM TRI-DEY PA-NA JIG-  
TEN GYI-KHAM SER-GYI DRA-WEY YOG-PA ZHEY-JA-WA ZHIG-YOD DE /  
Zhonnu, in the southwest direction there is a Buddha realm called *Sergyi Drawey yogpa*, which is 30,000 Buddha realms away.

དེ་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགུ་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་ཆེན་གདུགས་འཕགས་སྤང་ཞེས་བྱ་  
བ་ད་ལྟར་བཞུགས་དེ་འཚོ་ཞིང་གཞིས་སོ།

DE-NA DE-ZHIN SHEG-PA DRA-CHOM PA-YANG DAG-PAR DZOG-PA'I SANG-GYE RIN-CHEN DUG-P'HAG NANG-ZHEY JA-  
WA DA-TAR ZHUG-TE TSO-ZHING ZHEY-SO /  
In that realm the Tat'hagata Arhat - the fully completed Buddha named *Rinchen Dug-P'hag Nang*, is living there.

གཞོན་ནུ་ཁྱོད་གང་གི་ཚེ་བྱ་བ་འགའ་ཞིག་གི་སྤྱོད་རྩོམ་རྒྱལ་གྱི་སྤྱོད་ལོགས་སུ་འགྲོ་ན་དེའི་ཚེ་ཁྱོད་ཀྱིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་  
ལ་ཕྱག་འཚལ་དེ་དྲན་པར་བྱས་ཤིང་མདུན་དུ་བྱས་དེ།

ZHON-NU KYOD-GANG GI-TSE JA-WA GA-ZHIG GI-CHIR LHO-NUB KYI-CHOG SU DRO-NA DE'I TSE-KYOD KYI DE-ZHIN  
SHEG-PA DE-LA CHAG-TSAL TE DREN-PAR JEY-SHING DUN-DU JEY-TE /  
Zhonnu, whenever you are traveling southwest for any reason, at that time you should prostrate to that Buddha.

སེམས་ཀྱི་རྒྱན་གྱིས་དེ་མངོན་དུ་བྱེད་ཅིང་རྣམ་པར་མ་གཡིངས་པའི་ཡིད་ལ་བྱེད་པས་སོང་ན་ཁྱོད་ལ་འཛིགས་པ་གང་  
ནས་ཀྱང་འབྲུང་བར་མི་འགྱུར་ཞིང་ཁྱོད་བྱ་བ་གང་གི་སྤྱོད་ལོགས་སུ་བཞུགས་པ་དེ་འགྲུབ་པར་འགྱུར་སོ།

SEM-KYI GYUN-GYI DE-NGON DU-JED CHING NAM-PAR MA-YENG PA'I YID-LA JED-PEY SONG-NA KYOD-LA JIG-PA GANG-  
NEY KYANG JUNG-WAR MI-GYUR ZHING-KYOD JA-WA GANG-GI CHIR-DRO WA'I JA-WA DE-DRUB PAR GYUR-RO /  
From your mind, without distraction, continuously remember the actual Buddha in front of you. Then whatever your purpose, it  
will be met with success and you will not fear.”

དེ་ནས་བཙམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེའི་ཚེ་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་འདི་བཀའ་སྩལ་དོ།

DE-NEY CHOM-DEN DEY-KYI DE'I-TSE TSIG-SU CHED-PA DI-KA TSAL-TO /  
At that time the Buddha spoke these verses.

རྫོགས་སངས་རྒྱལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ནས།

DZOG SANG-GYE LA CHAG-TSAL NEY /  
“By prostrating to the Buddha, and offering flowers before him,

།མེ་ཏོག་སིལ་མ་གཏོར་ཅིག་དང་།

ME-TOG SIL-MA TOR-CHIG DANG /

ཁྱོད་ནི་ལྷོ་ནུབ་འགྲོ་བ་ན།

KYOD-NI LHO-NUB DRO-WA NA /  
then when you travel southwest, you will not have any fear at all.”

།འཇིགས་པ་འགྲུང་བར་མི་འགྲུར་ཅོ།

JIG-PA JUNG-WAR MI-GYUR RO /

གཞོན་ནུ་ནུབ་བྱང་གི་ཕྱོགས་ལོགས་སུ་སངས་རྒྱལ་གྱི་ཞིང་འདི་ནས་སངས་རྒྱལ་གྱི་ཞིང་གསུལ་གྲུབ་ལྷུག་གི་བྱ་མ་སྟོད་  
འདས་པ་ན།

ZHON-NU NUB-JANG GI-CHOG LOG-SU SANG-GYE KYI-ZHING DI-NEY SANG-GYE KYI-ZHING GANG-GA'I LUNG-DRUG GI-  
JE MA-NYED DEY-PA NA /  
“Zhonnu, In the northwest there is a Buddha realm that is the as far away as realms that number as much as the sands from  
six river Ganges.

འཇིག་རྟན་གྱི་ཁམས་ཡོངས་དག་རབ་གནས་མངོན་པར་འཕགས་ཞེས་བྱ་བ་ཞིག་ཡིད་དེ།

JIG-TEN GYI-KHAM YONG-DAG RAB-NEY NGON-PAR P'HAG-ZHEY JA-WA ZHIG-YOD DE /  
This realm is called *Yongdag Rabney Ngonpar P'hag*.

དེ་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབྱ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་འདུལ་བ་ཞེས་  
བྱ་བ་ད་ལྟར་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་གཞེས་སོ།

DE-NA DE-ZHIN SHEG-PA DRA-CHOM PA-YANG DAG-PAR DZOG-PA'I SANG-GYE JANG-CHUB SEM-PA DUL-WA ZHEY JA-  
WA DA-TAR ZHUG-TE TSO-ZHING ZHEY-SO /  
In this realm the Tat'hagata Arhat - the fully completed Buddha named *Jangchub Sempa Dulwa*, is living there.

གཞོན་ནུ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེའི་སངས་རྒྱལ་གྱི་ཞིང་ནི་མི་གཙང་བ་མེད་པ།

ZHON-NU DE-ZHIN SHEG-PA DE'I SANG-GYE KYI-ZHING NI MI-TSANG WA MED-PA /  
Zhonnu, that Buddha realm has no sexual misconduct.

འབྲིག་པ་མེད་པ་བུད་མེད་མེད་པ།

TRIG-PA MED-PA BUD-MED MED-PA /  
There is no sexual activity, no women, no thorns and no gravel.

།ཚོར་མ་དང་གསེག་མ་དང་།

TSER-MA DANG-SEG MA-DANG /

གྲོ་མ་མེད་པ།

GYO-MA MED-PA /  
Not a single particle or trace of the five residues exist there.

སྟོགས་མ་ལྡ་མེད་པ་ཡིན་ནོ།

NYIG-MA DA MED-PA YIN-NO /

གཞོན་ནུ་ཁྱོད་གང་གི་ཚེ་བྱ་བ་འགའ་ཞིག་གི་ཕྱིར་ནུབ་བྱང་གི་ཕྱོགས་སུ་འགྲོ་ན་ཚངས་པར་སྦྱོད་པ་ཡང་དག་པར་གྲངས་  
ནས་ཕྱིས་བྱིས་ནས་རྣམ་པར་མ་གཡིངས་པའི་ཡིད་ལ་བྱེད་པས་སོང་ཞིག་དང་།

ZHON-NU KYOD-GANG GI-TSE JA-WA GA-ZHIG GI-CHIR NUB-JANG GI CHOG-SU DRO-NA TSANG-PAR CHOD-PA YANG-  
DAG PAR LANG-NEY CHI KYIM-NEY NAM-PAR MA YENG-PA'I YID-LA CHED-PEY SONG-ZHIG DANG /  
Zhonnu, when traveling northwest for any reason, you should first take complete Brahmacharya vows.

གཞིན་ནུ་ཁྱིལ་བྱ་བ་གང་གི་ཕྱིར་འགྲོ་བའི་བྱ་བ་དེ་འགྲུབ་པར་འགྲུར་ཞིང་ཁྱིལ་ལ་འཛིགས་པ་གང་ནས་ཀྱང་འགྲུང་བར་མི་  
འགྲུར་པོ།

ZHON-NU KYOD JA-WA GANG-GI CHIR DRO-WA'I JA-WA DE-DRUB PAR-GYUR ZHING-KYOD LA JIG-PA GANG-NEY  
KYANG JUNG-WAR MI-GYUR RO /

After that, go on your way and remember the Buddha in front of you, then whatever your purpose for traveling, it will be met with success and you will not fear."

དེ་ནས་བཙམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེའི་ཚེ་ཚོགས་སུ་བཅད་པ་འདི་བཀའ་སྐུལ་དོ།

DE-NEY CHOM-DEN DEY-KYI DE'I-TSE TSIG-SU CHED-PA DI-KA TSAL-TO /

At that time the Buddha spoke these verses.

ཚངས་སྤྱོད་ཡང་དག་སྤངས་བྱས་དེ།

ཁྱིམ་ནས་ཁྱིམ་ནས་སོང་ཞིག་དང་།

TSANG-CHOD YANG-DAG LANG-JEY TE /

CHI-NEY KYIM-NEY SONG-ZHIG DANG /

"By taking vows of complete celibacy, and then leaving your home,

ཁྱིལ་གྱི་གང་དང་གར་འགྲོ་ཡང་།

ཚོམ་ཀུན་ནམས་ཀྱིས་ཟེལ་མི་ནོན།

KYOD-NI GANG-DANG GAR DRO-YANG /

CHOM-KUN NAM-KYI ZIL-MI NON /

wherever you go, thieves and robbers will never threaten you."

གཞིན་ནུ་སྤྱིང་གི་ཕྱོགས་ལོགས་སུ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་འདི་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་གསལ་ལྷུང་དུ་བཞུགས་ཅུའི་བྱི་མ་སྟེད་  
འདས་པ་ན་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་དམིགས་པ་མེད་པ་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་ཅན་ཞེས་བྱ་བ་ཞིག་ཡོད་དེ།

ZHON-NU TENG-GI CHOLOG-SU SANG-GYE KYI-ZHING DI-NEY SANG-GYE KYI-ZHING GANG-GA'I LUNG-DRUG CHU'I-  
JE MA-NYED DEY-PA NA JIG-TEN GYI=KHAM MIG-PA MED-PA YID-LA JED-PA CHEN-ZHEY-JA-WA ZHIG-YOD DE /

"Zhonnu, above you is a Buddha realm, called Migpa Medpa Yidla Jedpa Chen, which is as far away as realms that are as numerous as the countless sands from sixty river Ganges.

དེ་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྐྱབས་མེད་སུན་བྲལ་དྲིང་ངེ་འཛོན་མངོན་  
འཕགས་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱ་བ་ད་ལྡར་བཞུགས་དེ་འཚོ་ཞིང་གཞིས་སོ།

DE-NA DE-ZHIN SHEG-PA DRA-CHOM PA-YANG DAG-PAR DZOG-PA'I SANG-GYE TRAG-MED MUN-DRAL TING-NGE DZIN-  
NGON P'HAG GYAL-PO ZHEY JA-WA DA-TAR ZHUG-TE TSO-ZHING ZHEY-SO /

In this realm the Tat'hagata Arhat - the fully completed Buddha named Tragmed Mundrel Tinge Dzin Ngon-p'hag Gyalpo, is living there.

གཞིན་ནུ་ཁྱིལ་གྱིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་དེ་བྲན་པར་བྱས་ཤིང་མངོན་དུ་བྱས་དེ་འདུག་ཀྱང་རུང་།

ZHON-NU KYOD-KYI DE-ZHIN SHEG-PA DE-LA CHAG-TSAL TE- DREN-PAR JEY-SHING NGON-DU JEY-TE DUG-KYANG RUNG /

Zhonnu, if you prostrate to this Buddha and remember this Buddha before you,

འགྲོང་ཡང་རུང་།

DRENG-YANG RUNG /

whether sitting or standing,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་བྱམས་པས་ཁྱབ་པར་བྱས་ནས་རྫོགས་པར་བྱས་ཤིང་གནས་ན་ཁྱིད་ལ་འཇིགས་པ་གང་ནས་  
ཀྱང་འབྱུང་བར་མི་འགྲུང་རོ།

SEM-CHEN T'HAM-CHED LA JAM-PEY KYAB-PAR JEY-NEY DZOG-PAR JEY-SHING NEY-NA KYOD-LA JIG-PA GANG-NEY  
KYANG JUNG-WAR MI-GYUR RO /

and your compassion is so pervasive as to completely cover all sentient beings, then you will have no fear.”

དེ་ནས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་དེའི་ཚེ་ཚོགས་སུ་བཅད་པ་འདི་བཀའ་སྤྱུལ་དོ།

DE-NEY CHOM-DEN DEY-KYI DE'I-TSE TSIG-SU CHED-PA DI-KA TSAL-TO /

At that time the Buddha spoke these verses.

ཁྱིད་ཀྱིས་མ་གཡེངས་ཡིད་བྱེད་ཀྱིས།

འདྲུག་དུ་གྲུལ་བ་དེ་དྲན་ཞིང།

KYOD-KYI MA-YENG YID-JED KYI /

TOG-TU GYAL-WA DE-DREN ZHING /

“Without any mental distractions, always remember that Buddha.

དྲུག་དུ་བྱམས་པའི་སེམས་བྱོས་དང།

ཁྱིད་ལ་འཇིགས་པ་འབྱུང་མི་འགྲུང།

TAG-TU JAM-PA'I SEM-JO DANG /

KYOD-LA JIG-PA JUNG-MI GYUR /

By maintaining compassion in your mind, you will never encounter obstacles and you will not fear.”

གཞིན་ལྷ་འོག་གི་སྤྱོད་ལོགས་སུ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་འདི་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་དགུ་བྱི་ཉིས་སྟོང་འདས་པ་ན་འཇིག་  
རྟེན་གྱི་ཁམས་ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བརྒྱན་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཞིག་ཡིད་དེ།

ZHON-NU OG-GI CHOG-LOG SU SANG-GYE KYI-ZHING DI-NEY SANG-GYE KYI-ZHING GU-TRI NYI-TONG DEY-PA NA JIG-  
TEN GYI-KHAM YON-TEN T'HAM-CHED KYI-GYEN PA-ZHEY JA-WA ZHIG-YOD DE /

“Zhonnu, beneath you is a Buddha realm called *Yonten T'hamched Kyi Gyenpa*, which is 92,000 realms away from here.

དེ་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགུ་བཅོམ་པ་ཡང་དགུ་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་པོ་སེམས་བསྐྱེད་ཐེ་ཚོམ་གཅོད་  
མཛད་ཉོན་མོངས་བསྐྱེད་ཅེས་བྱ་བ་ད་ལྷན་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་གཞིས་སོ།

DE-NA DE-ZHIN SHEG-PA DRA-CHOM PA-YANG DAG-PAR DZOG-PA'I SANG-GYE DANG-PO SEM-KYED T'HE-TSOM CHOD-  
DZED NYON-MONG KYOD-CHEY JA-WA DA-TAR ZHUG-TE TSO-ZHING ZHEY-SO /

In this realm the Tat'hagata Arhat - the fully completed Buddha named *Dangpo Semkyed T'hetsom Chod Dzed Nyonmong Kyod*, is living there.

གཞིན་ལྷ་ཁྱིད་ཀྱིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ལ་བྱ་བ་རྩོམ་པ་ཐམས་ཅད་དང།

ZHON-NU KYOD-KYI DE-ZHIN SHEG-PA DE-LA JA-WA TSOM-PA T'HAM-CHED DANG /

Zhonnu, you should prostrate and continuously remember this Buddha, no matter what you are doing,

འགྲོང་ཡང་རུང།

འདྲུག་ཀྱང་རུང།

འཆག་ཀྱང་རུང་སྟེ།

DRENG-YANG RUNG /

DUG-KYANG RUNG /

CHAG-KYANG RUNG-TE /

Whether standing, sitting, walking,

སྤྱོད་ལམ་ཐམས་ཅད་དུ་བྱུག་འཚལ་ཞིང་ཡིད་ལ་བྱོས་ཤིག།

CHOD-LAM T'HAM-CHED DU-CHAG TSAL-ZHING TOD-LA JO-SHIG /

or any other activity, always bow down to this Buddha.

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བྱམས་པའི་སེམས་དང་།      བན་པའི་སེམས་སྐྱབས་ཤིག་དང་།  
SEM-CHEN NAM-LA JAM-PA'I SEM-DANG /      P'HEN-PA'I SEM-DRUB SHIG-DANG /  
Always have compassion for all beings and accomplish the benefit of others.

གཞོན་ནུ་སྲིད་ལ་འཇིགས་པ་འབྱུང་བར་མི་འགྱུར་ཞིང་།  
ZHON-NU KYOD-LA JIG-PA JUNG-WAR MI-GYUR ZHING /  
Zhonnu, then you will never fear.

དགོས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་འབད་མི་དགོས་པར་འགྲུབ་པར་འགྱུར་པོ།  
GO-PA T'HAM-CHED KYANG-BED MI GO-PAR DRUB-PAR GYUR-RO /  
Effortlessly, your every need will be met."

དེ་ནས་མཚམས་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེའི་ཚེ་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་འདི་བཀའ་སྩལ་ཏེ།  
DE-NEY CHOM-DEN DEY-KYI DE'I-TSE TSIG-SU CHED-PA DI-KA TSAL-TO /  
At that time the Buddha spoke these verses.

བྱ་བ་ཀུན་ལ་ཉིན་མཚན་དུ།      །སངས་རྒྱས་དེ་ནི་དྲན་བྱ་ཞིང་།  
JA-WA KUN-LA NYIN-TSEN DU /      SANG-GYE DE-NI DREN-JA ZHING /  
"Day or night, at all times, you should always remember that Buddha.

བྱང་རྒྱལ་སེམས་ཀྱང་ས་བདང་དང་།      །སྲིད་ལ་འཇིགས་པ་འབྱུང་མི་འགྱུར།  
JANG-CHUB SEM-KYANG MA-TANG NGA /      KYOD-LA JIG-PA JUNG-MI GYUR /  
Never neglect the mind of compassion, then you will have no fear at all."

གཞོན་ནུ་སྲིད་ཀྱིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགའ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དེ་དག་གི་མཚན་ལེགས་  
པར་བརྒྱུང་བར་གྱིས་ཤིག  
ZHON-NU KYOD-KYI DE-ZHIN SHEG-PA DRA-CHOM PA-YANG DAG-PAR DZOG-PA'I SANG-GYE DE-DAG GI-TSEN LEG-PAR  
ZUNG-WAR GYI-SHIG /  
"Zhonnu, you should memorize all these Buddhas names perfectly, and without fail.

ལེགས་པར་བཅང་བར་གྱིས་ཤིག      །ལེགས་པར་ཀུན་རྒྱལ་པར་གྱིས་ཤིག་དང་།  
LEG-PAR CHANG-WAR GYI-SHIG /      LEG-PAR KUN-CHUB PAR-GYI SHIG-DANG /  
Keep their names in your mind, correctly, and try to understand them perfectly.

འཇིགས་པ་དང་བག་ཚེ་བཤམ།  
JIG-PA DANG-BAG TSA-WA'M /  
Then fear will never come.

སྐྱུ་ཟིང་ཞེས་བྱེད་པ་གང་ཅི་ཡང་རྣུང་བ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་སྲིད་ལ་འབྱུང་བར་མི་འགྱུར་པོ།  
PU-ZING ZHEY-JED PA-GANG CHI-YANG RUNG-WA DE-DAG T'HAM-CHED KYOD-LA JUNG-WAR MI-GYUR RO /  
Hesitation and surprise will never come to you."

དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སླུལ་བ་དང་།

DE-KED CHEY-KA TSAL-WA DANG /  
when the Buddha spoke these words..

བཙམ་ལྡན་འདས་ལ་ཤུག་གཞིན་ཏུ་བཞིན་རབ་གསལ་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་དོ།

CHOM-DEN DEY-LA SHA-KYA ZHON-NU ZHIN-RAB SAL-GYI DI-KED CHEY-SOL TO /  
Shakya Zhonnu Zhin Rabsal reported to the Buddha Shakyamuni:

བཙམ་ལྡན་འདས་བདག་གིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱུས་དེ་དག་གི་  
མཚན་རྣམས་བརྩུང་ལགས་དེ།

CHOM-DEN DEY-DAG GI DE-ZHIN SHEG-PA DRA-CHOM PA-YANG DAG-PAR DZOG-PA'I SANG-GYE DE-DAG GI-TSEN NAM-  
ZUNG LAG-TE /

“Oh great Buddha Shakyamuni, I will keep all these Buddha’s names in my mind in the correct way.

བཙམ་ལྡན་འདས་བདག་ལ་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་དེ་དག་སྣུན་པ་མ་མཚེས་ཤིང་།

CHOM-DEN DEY-DAG LA JIG-TEN GYI-KHAM DE-DAG MUN-PA MA-CHI SHING /  
Oh Buddha, for me all these realms are not invisible.

བཙམ་ལྡན་འདས་བདག་གིས་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་དེ་དག་དང་།

CHOM-DEN DEY-DAG GI JIG-TEN GYI-KHAM DE-DAG DANG /  
Buddha Shakyamuni, all these realms and Buddhas are visible to me!

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱུས་དེ་དག་ཀྱང་དཔེར་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ད་  
ལྟར་འཁོར་རྣམས་ལ་ཚོས་སྟོན་པ་བཞིན་དུ་མཐོང་ངོ་།

DE-ZHIN SHEG-PA DRA-CHOM PA-YANG DAG-PAR DZOG-PA'I SANG-GYE DE-DAG KYANG-PER NA DE-ZHIN SHEG-PA DA-  
TAR KHOR-NAM LA-CHO TON-PA ZHIN-DU T'HONG-NGO /

For example Buddha Shakyamuni, just as I can see you teaching all your retinues right now, in the same way these realms are  
visible to me.”

དེ་ནས་འཁོར་དེ་ལས་ཤུག་གཞིན་ཏུ་བཞིན་རབ་གསལ་ལ་ལོགས་པ་སྐྱེ་བོ་པལ་བོ་ཆེད་ཚོགས་བཙམ་ལྡན་འདས་ལ་བལྟ་  
བ་དང་།

DE-NEY KHOR-DE LEY SHA-KYA ZHON-NU ZHIN RAB-SAL LA SOG-PA KYE-WO P'HAL-PO CHE'I-TSOG CHOM-DEN DEY-LA  
TA-WA DANG /

After that, all those gathered there, Shakya Zhonnu Zhin Rabsal and others, revered the Buddha,

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་།   མཚན་པ་དང་།   རིམ་གྱོ་བྱ་བ་དང་།

CHAG-TSAL WA-DANG /   CHOD-PA DANG /RIM-DRO JA-WA DANG /  
made prostrations, offerings, and performed rites.

ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་འདི་མཉམ་པའི་ཕྱིར་འཁོར་དེར་འདུས་པར་གྱུར་པའི་སློབ་ཆགས་སྣོང་ཚང་བ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་སྡོད་ལས་ལངས་ཏེ།

CHO-KYI NAM-DRANG DI-NYIN PA'I-CHIR KHOR-DER DU-PAR GYUR-PA'I SOG-CHAG TONG TSANG-WA DE-DAG T'HAM-CHED TEN-LEY LANG-TE /

Those who came to listen, all one-thousand stood up from their seat,

སྒྲ་གོས་ལྷག་པ་གཅིག་དུ་གཟར་ནས་ཕུས་མོ་གཡས་པའི་ལྗང་ས་ལ་བཙུགས་ཏེ།

LA-GO TRAG-PA CHIG-TU ZAR-NEY PU-MO YEY-PA'I LHANG SA-LA TSUG-TE /  
placed their dharma shawls over their shoulders, and with right knees on the ground

བཙམ་ལྡན་འདས་གལ་བ་དེར་འོགས་སུ་ཐལ་མོ་སྦྲར་བ་བདུད་ནས།

CHOM-DEN DEY-GA LA-WA DER-LOG SU-T'HAL MO JAR-WA TUD-NEY /  
and hands pressed together, faced the Buddha

བཙམ་ལྡན་འདས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་དོ།

CHOM-DEN DEY-LA DI-KED CHEY-SOL TO /  
and reported to Buddha Shakymuni:

བཙམ་ལྡན་འདས་བདག་ཅག་གི་དོན་གྱི་སླད་དུ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་འདི་བཤད་པས།

CHOM-DEN DEY DAG-CHAG GI DON-GYI LED-DU DE-ZHIN SHEG-PEY CHO-KYI NAM-DRANG DI-SHED PEY /  
“Oh Buddha, for our benefit you taught this Sutra.

བཙམ་ལྡན་འདས་བདག་ཅག་ལ་སྤྱོགས་དེ་དག་དང་།

CHOM-DEN DEY-DAG CHAG-LA CHOG-DE DAG-DANG /  
Oh Buddha, all those realms and directions,

འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་དེ་དག་ཀྱང་སྤྲོན་པ་མ་མཚིས་པར་གདའ་ལ།

JIG-TEN GYI-KHAM DE-DAG KYANG MUN-PA MA-CHI PAR-DA LA /  
they are not invisible to us. We can see them also!

བཙམ་ལྡན་འདས་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་དེ་དག་ཀྱང་སྤྲོན་པ་མ་མཚིས་པར་གདའ་ལ།

CHOM-DEN DEY JIG-TEN GYI-KHAM DE-DAG KYANG MUN-PA MA-CHI PAR-DA LA /  
Oh Buddha, the buddha realms and Tat'hagatas are not hidden.

བཙམ་ལྡན་འདས་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་དེ་དག་དང་།

CHOM-DEN DEY JIG-TEN GYI-KHAM DE-DAG DANG /  
Oh Buddha, all those realms

སངས་རྒྱས་བཙམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་ཀྱང་དཔེར་ན།

SANG-GYE CHOM-DEN DEY DE-DAG KYANG-PER NA /  
and all those Tat'hagatas are not hidden from us. For example,

ད་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤམ་པ་ཚོས་སྟོན་པ་འདི་བཞིན་དུ་གདའོ།

DA-TAR DE-ZHIN SHEG-PA CHO-TON PA-DI ZHIN-DU DA-O /  
just as you are teaching here now; in the same way we are seeing all these realms and buddhas.”

དེ་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས་ཚོ་དང་ལྡན་པ་ཤུ་རིའི་བུ་སྟོན་ལས་ལངས་ཏེ།

DE-NEY SANG-GYE KYI T'HU-TSE DANG DEN-PA SHA-RI'I BU-TEN LEY-LANG TE /  
Then Shariputra stood up from his cushion

སླ་གོས་ཐུག་པ་གཅིག་དུ་གཟར་ནས།

LA-GO TRAG-PA CHIG-TU ZAR-NEY /  
placed his dharma shawl over his shoulder and knelt his right knee on the ground.

བུས་མོ་གཡས་པའི་ལྷ་ང་ས་ལ་བཙུགས་ཏེ།

PU-MO YEY-PA'I LHA-NGA SA-LA TSUG-TE /

བཙུགས་ལྡན་འདས་གཤམ་པ་དེར་ལོགས་སུ་ཐལ་མོ་སྦྱར་བ་བདུན་ནས།

CHOM-DEN DEY-GA LA-WA DER-LOG SU T'HAL-MO JER-WA TUD-NEY /  
He put his hands together and facing toward Shayamuni.

བཙུགས་ལྡན་འདས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་དོ།

CHOM-DEN DEY-LA DI-KED CHEY-SOL TO /  
he asked the Buddha:

བཙུགས་ལྡན་འདས་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་དག་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གཤམ་འདི་བཤད་པ་ན།

CHOM-DEN DEY RIG-KYI BU-AM RIG-KYI BU-MO GANG-DAG CHO-KYI AM-DRANG DI-SHED PA-NA /  
Oh Buddha, all these noble men and women who have received these Dharma teachings,

སངས་རྒྱས་བཙུགས་ལྡན་འདས་དེ་དག་གི་མཚན་རྣམས་ཐོས་ནས་མིག་རྣམ་པར་དག་ཅིང་སྤྱོད་པ་བཙུགས་ལྡན་འདས་ཀྱི་ཁམས་གང་དག་མཚིས་པ་དེ་དག་དང་།

SANG-GYE CHOM-DEN DEY DE DAG-GI TSEN-NAM T'HO-NEY MIG-NAM-PAR DAG-CHING CHOG-CHU DAG-NA JIG-TEN  
GYI-KHAM GANG-DAG CHI-PA DE-DAG DANG /  
by hearing all the Buddha's names, their eyes were completely purified and they are seeing all the realms and all the Buddhas of the ten directions.

སངས་རྒྱས་བཙུགས་ལྡན་འདས་དེ་དག་མཐོང་བ་དེ་དག་གི་མིག་རྣམ་པར་དག་པའི་བསོད་ནམས་དེ་དག་བཙུགས་ལྡན་འདས་ཅི་ལགས།

SANG-GYE CHOM-DEN DEY DE-DAG T'HONG-WA DE-DAG GI-MIG NAM-PAR DAG-PA'I SOD-NAM DE-DAG CHOM-DEN  
DEY CHI-LAG /  
Oh Buddha, by what merit have they purified their eyes?

ཚེ་འདས་པ་ལྟན་དུ་ཚེ་འཕྲིན་ན་ཡང་འབྲལ་བར་འགྱུར་མཁའི་ཉེ་མི་འགྱུར།

TSE-RAB ZHEN-DU TSE-P'HO NA-YANG DRAL-WAR GYUR-RAM ON-DE MI-GYUR /  
When they die is the same ability continuing after their rebirth?”

བཙུགས་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སླུལ་བ།

CHOM-DEN DEY-KYI KA-TSAL WA /  
The Buddha answered:



ལྷོག་པ་དུ་ལྷོག

DEG-RAB TU-DEG /

Raising up; really raising up, completely raising up. Trembling with the sound of chem-chem; really trembling with the sound of chem-chem,

ཀུན་དུ་པ་དུ་ལྷོག

KUN-TU RAB-TU DEG /

ཁེམ་ཁེམ་པ་དུ་ཁེམ་ཁེམ།

CHEM-CHEM RAB-TU CHEM CHEM /

ཀུན་དུ་པ་དུ་ཁེམ་ཁེམ།

KUN-TU RAB-TU CHEM-CHEM /

འབྲུགས་པ་དུ་འབྲུགས།

TRUG-RAB TU-TRUG /

ཀུན་དུ་པ་དུ་འབྲུགས་སོ།

KUN-TU RAB-TU TRUG-SO /

Completely trembling with the sound of chem-chem. Churning, really churning, completely churning.

ས་སྐྱའི་ལྷ་རྣམས་ཀྱིས་ཀྱང་ཀྱེ་མ་གྲོགས་པོ་དག་འདི་ལྟ་རྟོགས་ཀྱི་བྱ་འདི་རྣམས་ཀྱིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་མཚན་  
བརྒྱུད་བ་ཙམ་གྱིས་སྐྱ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་རྒྱུ་ཡོངས་སུ་བརྒྱུད་ཞིང་ཚོས་ཐམས་ཅད་ཇི་ལྟ་བ་  
བཞིན་དུ་མཐུན་པས།

SA-LA'I LHA-NAM KYI KYANG KYE-MA DROG-PO DAG DI-TAR RIG-KYI BU-DI NAM-KYI DE-ZHIN SHEG-PA'I TSEN-ZUNG  
WA TSAM-GYI LA-NA MED-PA YANG-DAG POR DZOG-PA'I JANG-CHUB YONG-SU ZUNG-ZHING CHO T'HAM-CHED JI  
TA-WA ZHIN-DU KYEN-PEY /

The earthly gods said, "like this, when those male and female retinuees merely hold those Buddha's names, and they truly enter the path to enlightenment, they know all phenomenon perfectly.

དོན་ཐམས་ཅད་ཐུགས་སུ་རྒྱུད་པའི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པར་འགྱུར་བ་ནི་ངོ་མཚར་ཆེ་སྟེ།

DON-T'HAM-CHED T'HUG-SU CHUB-PA'I DE-ZHIN SHEG-PAR GYUR-WA NI-NGO TSAR-CHE TE /

To know this - this is truly great. With such greatness,

སུ་ཞིག་སངས་རྒྱས་ལ་དད་པར་མི་འགྱུར་ཞེས་སྐྱ་བསྐྱབས་སོ།

SU-ZHIG SANG-GYE LA DED-PAR MI-GYUR ZHEY-DRA DRAG-SO /

who would not devote themselves to the Buddha Shakyamuni?" The sound of their words reached all the way to

རྒྱལ་ཆེན་བཞིའི་རིས་ཀྱི་ལྷ་རྣམས་དང་།

GYAL-CHEN ZHI'I-RI KYI LHA-NAM DANG /

the realm of the Four Direction Kings, Indra's realm of the Thirty-Three,

སུམ་ཚུ་ཙ་ཙ་གསུམ་པ་རྣམས་དང་།

SUM-CHU TSA-SUM PA-NAM DANG /

འཐབ་བྲལ་བ་རྣམས་དང་།

T'HAB-DRAL WA-NAM DANG /

the gods of the T'hab-Dral realm, the gods of the Gaden realm,

དགའ་ལྡན་པ་རྣམས་དང་།

GA-DEN PA-NAM DANG /

འབྲུལ་དགའ་བ་རྣམས་དང་།

TRUL-GA BA-NAM DANG

the Trulga realm, the gods of the Zhenrul Wangjed realm,

གཞན་འབྲུལ་དབང་བྱེད་ཀྱི་རིས་རྣམས་དང་།

ZHEN-TRUL WANG-JED KYI-RI NAM-DANG /

ཚངས་རིས་རྣམས་དང་།

TSANG-RI NAM-DANG /

the gods of the Tsangri realm, and the gods of the Tsangpa Dunna Don realm,

ཚངས་པའི་མདུན་ན་འདོན་རྣམས་དང་།

TSANG-PA'I DUN-NA DON-NAM DANG /

ཚངས་པ་ཚེན་པོ་ནམས་ནས་འོག་མིན་གྱི་ལྷ་ནམས་ཀྱི་བར་གྱིས་ས་སྐྱའི་ལྷ་ནམས་ཀྱི་སྐྱེ་དེ་ཐོས་ནས་ཡི་རངས་ཤིང་རབ་དུ་  
 དགའ་ལ་དགའ་བ་དང་ཡིད་བདེ་བ་སྐྱེས་ནས་ཚོག་འདི་སྐད་ཅེས་ཀྱོ་མ་གྲོགས་པོ་དག་འདི་ལྷ་རྩེ་ལགས་ཀྱི་བྱ་འདི་ནམས་  
 ཀྱིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་མཚན་བརྒྱུད་བ་ཅེས་གྱིས་སྐྱེ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱུང་རྒྱུ་ཡོངས་སུ་  
 བརྒྱུད་ཞིང་ཚོས་ཐམས་ཅད་ཇི་ལྟར་བ་བཞིན་དུ་མཐུན་པས་དོན་ཐམས་ཅད་ཐུགས་སྐྱེ་རྒྱུ་ཡིད་དེ་བཞིན་གཤེགས་པར་  
 འགྲུང་བ་ནི་ངོ་མཚར་ཆེ་སྟེ།

TSANG-PA CHEN-PO NAM-NEY OG-MIN GYI LHA-NAM KYI BAR-GYI SA-LA'I LHA-NAM KYI DRA-DE T'HO-NEY YI-RANG  
 SHING RAB-TU GA-LA GA-WA DANG YID-DE WA KYEY-NEY TSIG-DI KED-CHEY KYE-MA DROG-PO DAG DI-TAR RIG-KYI  
 BU-DI NAM-KYI DE-ZHIN SHEG-PA'I TSEN ZUNG-WA TSAM-GYI LA-NA MED-PA YANG-DAG POR DZOG-PA'I JANG-CHUB  
 YONG-SU ZUNG-ZHING CHO-T'HAM-CHED JI TA-WA ZHIN-DU KYEN-PEY DON T'HAM-CHED T'HUG-SU CHUD-PA'I DE-  
 ZHIN SHEG-PAR GYUR-WA NI-NGO TSAR-CHE TE /

The sound of these word traveled to the very top of the heaven realms; they all heard the sound of the earth god's words. The  
 gods, by hearing this, became happy and blissful. They said: "when those retinues understood how to know the Buddha's  
 names in the proper way, they really came to understand the nature of phenomenon. The meaning of this they came to know  
 in their mind, and therefore became fully enlightened Buddhas.

སུ་ཞིག་སངས་རྒྱས་ལ་དད་པར་མི་འགྲུང་ཞེས་སྐྱེས་སོ།

SU-ZHIG SANG-GYE LA DED-PAR MI-GYUR ZHEY-MEY SO /  
 There is no one who would not be ready to pay devotion to the Buddha Shakyamuni."

དེ་ནས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྷན་པ་ཀུན་དགའ་བོ་ལ་བཀའ་སྤྱུལ་པ།

DE-NEY CHOM-DEN DEY-KYI TSE-DANG DEN-PA KUN-GA BO-LA KA-TSAL-PA /  
 After that, Buddha Shakyamuni spoke to Ananda:

ཀུན་དགའ་བོ་བྱུང་རྒྱུ་སེམས་དཔའི་ཐེག་པ་ལ་ཡང་དག་པར་རྒྱགས་པའི་སྐྱེས་ཀྱི་བྱུངས་སྐྱེས་ཀྱི་བྱ་མོ་གང་ལ་ལ་  
 ཞིག་ཚོས་ཀྱི་ནམ་གངས་འདི་ཐོས་ནས་འཛོན་པར་བྱེད།

KUN-GA BO JANG-CHUB SEM-PA'I T'HEG-PA LA-YANG DAG-PAR ZHUG-PA'I RIG-KYI BU-AM RIG-KYI BU-MO GANG-LA  
 LA-SHIG CHO-KYI NAM-DRANG DI-T'HO NEY-DZIN PAR-JED /  
 "Ananda, noble men and women who truly enter into the Bodhisattva vehicle and who hear this sutra and tries to remember this,

འཆང་བར་བྱེད།

CHANG-WAR JED /  
 by holding this Sutra, or by reading this Sutra, trying to learn it all,

སྐོག་པར་བྱེད།

LOG-PAR JED /

ཀུན་རྒྱལ་པར་བྱེད་ཅིང་།

KUN-CHUB PAR-JED CHING /

གཞན་དགའ་ལ་ཡང་གྱུ་ཚེར་ཡང་དག་པར་སྟོན་པར་བྱེད་པ་དང་།

ZHEN-DAG LA-YANG GYA-CHER YANG-DAG PAR TON-PAR JED-PA DANG /  
 and also trying to teach it to many others in the proper way,

ཐ་ན་སྐོག་གས་བམ་ལ་བྲིས་དེ་འཆང་བར་བྱེད་ན།

T'HA-NA LEG-BAM LA DRI-TE CHANG-WAR JED-NA /  
 at least by writing in down and keeping it,

རིགས་ཀྱི་བྱུངས་རིགས་ཀྱི་བྱོམ་དེ་དག་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་དང་།

RIG-KYI BU-AM RIG-KYI BU-MO DE-DAG SANG-GYE KYI JIN-GYI LAB-DANG /  
to those noble men and women, Buddha will bestow blessings upon them,

སྤོན་གྱི་རྒྱལ་བ་ལ་ལྷག་པར་བྱ་བ་བྱས་པ་ཡིན་པར་རིག་པར་བྱའོ།

NGON-GYI GYAL-WA LA LHAG-PAR JA-WA JEY-PA YIN-PAR RIG-PAR JA-O /  
because this is a great activity for all the past Buddhas.

དེ་དག་ལ་འཆི་བའི་འཇིགས་པ་མི་འབྱུང་བར་རིག་པར་བྱའོ།

DE-DAG LA CHI-WA'I JIG-PA MI JUNG-WAR RIG-PAR JA-O /  
You must know that they will never suffer at the time of death.

དེ་དག་ག་ཤེས་ངན་དུ་འཆི་བར་མི་འགྱུར་པོ།

DE-DAG SHI-NGEN DU-CHI-WAR MI-GYUR RO /  
They will not die under difficult conditions.

དེ་དག་པ་ཚོལ་གྱི་གནོད་པས་འཆི་བར་མི་འགྱུར་པོ།

DE=DAG P'HA-ROL GYI NOD=PEY CHI-WAR MI-GYUR RO /  
They will not die from other's harm, or harm by bandits or robbers.

དེ་དག་ལ་ཆུ་དང་ཚོམ་ཀུན་དང་།

DE-DAG LA-CHU DANG-CHOM KUN-DANG /  
They will not die by water, poison, or weapons.

དུག་དང་།

DUG-DANG /

མཚོན་གྱི་འཇིགས་པ་མི་འབྱུང་བར་ཡིད་ཆེས་པར་བྱའོ།

TSON-GYI JIG-PA MI JUNG-WAR YID-CHEY PAR=JA-O /  
Trust that this is so.

དེ་ནས་ལྷ་འི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་སེམས་དཔལ་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་བསྐྱེད་བ་ལུང་བསྐྱེད་པ་འདི་  
ལྟ་བུ་འདི་ཤེས་ནས་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་འདི་གཟུང་བའི་ཕྱིར་ལྷ་འི་བྱ་སྤྲོད་ཚང་བས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོར་ཅིང་མདུན་དུ་བདར་  
ནས་བཙོམ་ལྡན་འདས་ག་ལ་བ་དེར་སོང་སྟེ་བྱིན་བ་དང་།

DE-NEY LHA'I WANG-PO GYA-JIN GYI JANG-CHUB SEM-PA SEM-PA CHEN-PO NAM-KYI SUNG-WA LUNG-TEN PA-DI TU-U  
DI SHEY-NEY CHO-KYI NAM-DRANG DI-ZUNG WA'I CHIR LHA'I-BU TONG TSANG-WEY YONG-SU KOR-CHING DUN-DU  
DAR-NEY CHOM-DEN DEY-GA LA-WA DER-SONG TE JIN-BA DANG /  
The King of the gods, Indra, who understood the prophesy of the Buddha, came to Shakyamuni, accompanied by one-  
thousand gods,

བཙོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ཞབས་གཉིས་ལ་མགོ་བོས་ཕུག་འཚལ་དེ།

CHOM-DEN DEY-KYI ZHAB-NYI LA-GO BO-CHAG TSAL-TE /  
He bowed to the Buddha's feet,

བཙོམ་ལྡན་འདས་ལ་ལན་གསུམ་བསྐྱོར་བ་བྱས་ནས།

CHOM-DEN DEY-LA LEN-SUM KOR-WA JEY-NEY /  
and circumambulated the Buddha three times.

བཅོམ་ལྷན་འདས་དང་སྲོག་ཆགས་སྣོང་ཚང་བ་གང་དག་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་མ་འོངས་པའི་དུས་ན་སློན་མེད་པ་ཡང་  
དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་རླབ་དུ་ལྷུང་བསྟན་པ་དེ་དག་ལ་ལྷའི་ཙན་དན་གྱི་བྱེ་མ་དང་།

CHOM-DEN DEY-DANG SOG-CHAG TONG-TSANG WA GANG-DAG CHOM-DEN DEY-KYI MA-ONG PA'I-DU NA LA-NA  
MED-PA YANG-DAG PAR DZOG-PA'I JANG-CHUB TU-LUNG TEN-PA DE-DAG LA LHA'I-TSEN DEN-GYI CHE-MA DANG /  
He made offerings of sandalwood powder of the gods to Buddha Shakyamuni and the one-thousand beings who were  
prophesied by the Buddha Shakyamuni to become future Buddhas.

ལྷའི་མེ་དོག་མན་ད་ར་བ་དང་།

LHA-'I ME-TOG MA'N-DA RA-WA DANG /  
He offered them flowers from the gods.

མན་ད་ར་བ་ཆེན་པོ་ནམས་ཀྱིས་མངོན་པར་གཏོར་ནས་ཐལ་མོ་སྦྱར་དེ་སྲོགས་གཅིག་དུ་འདུག་ནས་འདི་རྒྱན་ཅེས་གསོལ་དོ།

MAN-DA RA-WA CHEN-PO NAM-KYI NGON-PAR TOR-NEY T'HAL-MO JAR-TE CHOG-CHIG TU-DUG NEY DI-KED CHEY-SOL  
TO /  
and he scattered divine Mandarava flowers for the Buddha and the future one-thousand Buddhas. With hands held in prayer,  
they sat to one side and Indra reported to the Buddha:

བཅོམ་ལྷན་འདས་བདག་གིས་སྲིགས་ཀྱི་བྱའམ་སྲིགས་ཀྱི་བྱ་མོ་གང་དག་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གཤངས་འདི་འཛོན་པར་བགྱིད་པ་དང་།

CHOM-DEN DEY-DAG GI RIG-KYI BU-AM RIG-KYI BU-MO GANG-DAG CHO-KYI NAM-DRANG DI-DZIN PAR KYED-PA  
GANG /  
“Oh Buddha, for all the noble men and women who will remember this,

འཆང་པར་བགྱིད་པ་དང་།

CHANG-PAR GYID-PA DANG /  
hold this, read this teaching, and try to learn it all;

གྲོག་པར་བགྱིད་པ་དང་།

LOG-PAR GYID-PA DANG /

ཀུན་རླབ་པར་བགྱིད་པ་དེ་ལ་བསྟུང་བར་བགྱིདོ།

KUN-CHUB PAR GYID-PA DE-LA SUNG-WAR GYI-O /  
please protect them.”

བཅོམ་ལྷན་འདས་སྲིགས་ཀྱི་བྱའམ་སྲིགས་ཀྱི་བྱ་མོ་དེ་དག་གིས་ན་མཆིས་སམ།

CHOM-DEN DEY RIG-KYI BU-AM RIG-KYI BU-MO DE-DAG KYIM-NA CHI-SAM /  
The Buddha replied, “My followers - noble men and women who live in their home,

དགོན་པ་ན་མཆིས་སམ།

GON-PA NA-CHI SAM /  
or in a monastery, who live under trees,

ཤིད་རླུང་ན་མཆིས་སམ།

SHID-DRUNG NA-CHI SAM /

གྲིམ་སྣོང་པ་ན་མཆིས་སམ།

KYIM-TONG PA-NA CHI-SAM /  
or empty dwellings, who live in remote areas:

འབྲོག་དགོན་པ་ན་མཆིས་སམ།

TROG-GON PA-NA CHI-SAM /

ལམ་དང་ལམ་གོལ་པ་ན་མཚིས་སམ།

LAM-DANG LAM-GOL PA-NA CHI-SAM /

those who are on the path, and those who have lost the path, those who are sleeping,

གཉིད་ལོག་གམ།

NYID-LOG GAM /

གཉིད་མ་ལོག་པ་དག་ན་ཡང་དེ་དག་ལ་པ་ཐོལ་གྱི་གནོད་པས་འགྲུམ་པར་མི་འགྱུར་བར་བདག་གིས་བསྐྱུང་བར་བགྱོལ།

NYID-MA LOG-PA DAG-NA YANG DE-DAG LA P'HA-ROL GYI NOD-PEY GUM-PAR MI-GYUR BAR-DAG GI SUNG-WAR GYI-  
O /

and those who are awake; for all of them, I will protect them from murder.”

དེ་ནས་བཙུག་པོ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་ཚོ་དང་ལྷན་པ་ཀུན་དགའ་པོ་ལ་བཀའ་སྤྲུལ་པ།

DE-NEY CHOM-DEN DEY-KYI TSE-DANG DEN-PA KUN GA-WO LA KA-TSAL WA /

Then the Buddha Shakyamuni spoke to Ananda,

ཀུན་དགའ་པོ་ད་ལྷན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབྱ་བཙུག་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱུས་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་  
གཞེས་པ་ལ་རིགས་ཀྱི་བྱའམ་རིགས་ཀྱི་བྱ་མོ་གང་ཞིག་གིས་ཇི་སྲིད་འཚོའི་བར་དུ་ཚོས་གོས་དང་།

KUN GA-WO DA-TAR DE-ZHIN SHEG-PA DRA-CHOM PA-YANG DAG-PAR DZOG-PA'I SANG-GYE ZHUG-TE TSO-ZHING  
ZHEY-PA LA RIG-KYI BU-AM RIG-KYI BU-MO GANG-ZHIG GI-JI SID-TSO'I BAR-DU CHO-GO DANG /

“Oh Ananda, for those living Buddhas, if these noble men and women serve them until they leave samsara

བསོད་སྟོམས་དང་།

SOD-NYOM DANG /

by offering food, clothing, cushions, hosting,

གནས་མལ་དང་།

NEY-MAL DANG /

བསྐྱུན་གྱི་ཀྱེན་དང་།

NYUN-GYI KYEN-DANG /

སྤྲོད་ཀྱི་ཡོ་བྱད་རྣམས་ཀྱིས་བསྐྱེན་བཀུར་བྱེད་ན།

MEN-GYI YO-JED NAM-KYI NYEN-KUR JED-NA /

offering medicine to them;

ཀུན་དགའ་པོ་དེ་ཙམ་གྱིས་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་བཀུར་སྟོན་བྱས་པར་མི་འགྱུར།

KUN-GA BO-DE TSAM-GYI NI DE-ZHIN SHEG-PA LA-KUR TI JEY-PAR MI-GYUR /

doing these things is not enough to say they served the Buddha.

སྐྱེས་པ་བྱས་པར་མི་འགྱུར།

LA-MAR JEY-PAR MI-GYUR /

It is not accepting Buddha as their teacher. It is not a great help, nor is it a perfect offering.

རིམ་གྲོར་བྱས་པར་མི་འགྱུར།

RIM-DROR JEY-PAR MI-GYUR /

མཚོན་པ་བྱས་པར་མི་འགྱུར་གྱི།

CHOD-PA JEY-PAR MI-GYUR-GYI /

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཐེག་པ་ལ་ཡང་དག་པར་ཞུགས་པའི་རིགས་ཀྱི་བྱའམ་རིགས་ཀྱི་བྱ་མོ་གང་ཞིག་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་  
བྱངས་འདི་ཐོས་ནས་འཇོན་བར་བྱེད་དམ།

JANG-CHUB SEM-PA'I T'HEG-PA LA-YANG DAG-PAR ZHUG-PA'I RIG-KYI BU-AM RIG-KYI BU-MO GANG-SHIG CHO-KYI  
NAM-DRANG DI-T'HO NEY DZIN-WAR JED-DAM /

Instead, if those noble men and women who have completely entered the Bodhisattva vehicle, if they

འཆང་བར་བྱེད་དམ།

CHANG-WAR JED-DAM /

listen to this sutra, recite it, read it and understand its meaning,

ལྷོག་པར་བྱེད་དམ།

LOG-PAR JED-DAM /

ཀུན་ཚུབ་པར་བྱེད་དམ།

KUN-CHUB PAR JED-DAM /

གཞན་དག་ལ་ཡང་རྒྱ་ཆེར་ཡང་དག་པར་རབ་དུ་སློན་ཏམ།

ZHEN-DAG LA-YANG GYA-CHEER YANG-DAG PAR RAB-TU TON-TAM /

or teach it to other beings in the proper way,

ཐ་ན་སློབ་གསུང་བམ་ལ་བྲིས་ཏེ་འཆང་ན།

T'HA-NA LEG BAM-LA DRI-TE CHANG-NA /

or at least writing it down and preserving it;

ཀུན་དགའ་བོ་དེ་ཙམ་གྱིས་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་བཀུར་སྟེ་དམ་པ་དང་།

KUN-GA BO-DE TSAM-GYI NI DE-ZHIN SHEG-PA LA-KUR TI-DAM PA-DANG /

Ananda, doing this is giving complete respect for all the Buddhas.

སློམ་གྲུབ་དམ་པ་དང་།

LA-MAR JA-WA DAM-PA DANG /

This is accepting all the Buddhas as your teacher. This is the perfect service.

རིམ་གྲོར་དམ་པ་དང་།

RIM-DROR DAM-PA DANG /

མཚོན་པ་དམ་པས་བཀུར་སྟེ་བྱས་པ་ཡིན།

CHOD-PA DAM-PA KUR-TI JEY-PA YIN /

This is the perfect offering. This called accepting the teacher,

སློམ་གྲུས་པ་ཡིན།

LA-MAR JEY-PA YIN /

རིམ་གྲོར་བྱས་པ་ཡིན།

RIM-DROR JEY-PA YIN /

accepting perfect service. Truly great offerings have been made.”

མཚོན་པར་བྱས་པ་ཡིན་ནོ།

CHOD-PAR JEY-PA YIN-NO /

དེ་ནས་ཚོ་དང་ལྗན་པ་ཀུན་དགའ་བོ་སློན་ལས་ལངས་ཏེ།

DE-NEY TSE-DANG DEN-PA KUN GA-WO DEN LEY LANG-TE /

Ananda again stood up from his cushion,

སློབ་གོས་ལྷག་པ་གཅིག་དུ་གཟར་ནས་བྱས་མོ་གཡས་པའི་ལྗང་ས་ལ་བཙུགས་ཏེ།

LA-GO TRAG-PA CHIG-TU ZAR-NEY PU-MO YEY-PA'I LHA-NGA SA-LA TSUG-TE /

placing his shawl over his shoulder, his right knee kneeling on the ground,

བཙུགས་ལྗན་འདས་གཤེགས་པ་དེར་ལོགས་སུ་ཐལ་མོ་སླར་བ་བདུན་ནས།

CHOM-DEN DEY GA-LA WA-DER LOG-SU T'HAL-MO CHER-WA TUD-NEY /

he held his hands together and reported to the Buddha:

བཙུགས་ལྗན་འདས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་དོ།

CHOM-DEN DEY LA DI-KED CHEY-SOL TO /

“Oh Buddha Shakyamuni,

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་འདིའི་མིང་ཅི་ལགས།

CHOM-DEN DEY CHO-KYI NAM-DRANG DI'I MING-CHI LAG /  
what will be the name of this Sutra,

འདི་ཇི་ལྟར་གཟུང་བར་བགྱི།

DI JI-TAR ZUNG-WAR GYI /  
and in which way shall we hold this?" asked Ananda.

དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་བ་དང་།

DE-KED CHEY-SOL WA-DANG /

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྷན་པ་ཀུན་དགའ་བོ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་དོ།

CHOM-DEN DEY-KYI TSE-DANG DEN-PA KUN-GA BO-LA DI-KED CHEY-KA TSAL-TO /  
The Buddha answered Ananda,

ཀུན་དགའ་བོ་དེའི་ཕྱིར་ཁྱོད་ཀྱིས་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་འདི་ཕྱོགས་བཅུའི་སྲུང་བ་རྣམ་པར་སེལ་བ་ཞེས་བྱ་བར་རྩུངས་ཤིག

KUN GA-WO DE'I-CHIR KYOD-KYI CHO-KYI NAM-DRANG DI CHOG-CHU'I MUN-PA NAM-PAR SEL-WA SHEY JA-WAR ZUNG-SHIG /

This Sutra shall be called 'Completely Dispelling the Darkness of the Ten Directions'

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ་ཞེས་བྱ་བ་དང་།

DE-ZHIN SHEG-PA'I TSEN-YANG DAG-PAR JOD-PA ZHEY JA-WA DANG /  
or you can call this 'Reciting Perfectly the Names of the Sugatas'

དངོས་པོ་མེད་པར་རྟོགས་པ་ཞེས་བྱ་བ་དང་།

NGO-WO MED-PAR TOG-PA ZHEY JA-WA DANG /  
or you can call it 'Understanding Objectlessness;'

མཚན་ཉིད་མེད་པར་རྟོགས་པ་ཞེས་བྱ་བར་ཡང་རྩུངས་ཤིག

TSEN-NYID MED-PAR TOG-PA ZHEY JA-WAR YANG-ZUNG SHIG /  
or 'Understanding Objects are Without Characteristics.'

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ནས། ཚེ་དང་ལྷན་པ་ཀུན་དགའ་བོ་དང་།

CHOM-DEN DEY-KYI DE-KED CHEY-KA TSAL-NEY / TSE-DANG DEN-PA KUN GA-WO DANG /  
When the Buddha spoke in this way, Ananda, and the gathering of

ཚེ་དང་ལྷན་པ་ཤ་རིའི་བུ་དང་།

TSE-DANG DEN-PA SHA-RI'I BU-DANG /  
Shariputra, Shakya Zhonnu Zhin Rabsal,

ཤ་ཀྱ་གཞིན་ནུ་བཞིན་རབ་གསལ་དང་།

SHA-KYA ZHON-NU ZHIN-RAB SAL-DANG /

སློབ་ཆགས་སྟོང་ཚང་བ་དེ་དག་དང་།

SOG-CHAG TONG-TSANG WA DE-DAG DANG /  
and the one-thousand beings who were prophesied to become future Buddhas, Indra the King of gods,

ལྷའི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་དང་།

LHA'I WANG-PO GYA-JIN DANG /

དག་སྐྱོང་དེ་དག་དང་།

GE-LONG DE-DAG DANG /  
all the monks, all the bodhisattvas,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེ་དག་དང་།

JANG-CHUB SEM-PA DE-DAG DANG /

ལྷ་དང་མི་དང་།      ལྷ་མ་ཡིན་དང་།      དྲི་ཟས་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་ཡི་སང་སྟེ།  
LHA-DANG MI-DANG /      LHA-MA YIN-DANG /      DRI-ZER CHEY-PA'I JIG-TEN YI-TANG TE /  
all the gods, humans, demi-gods, ghandarvas, and all sentient beings,

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་བར་བསྟོད་དོ།  
CHOM-DEN DEY-KYI SUNG-PA LA NGON-PAR TOD-DO /  
developed trust and believed what the Buddha had said.

འཕགས་པ་སྤྱོགས་བཅུའི་མུན་པ་ནམ་པར་སེལ་བ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་ཚྲོགས་སོ།  
P'HAG-PA CHOG-CHU'I MUN-PA NAM-PAR SEL-WA ZHEY JA-WA T'HEG-PA CHEN-PO'I DO-DZOG SO /  
This Mahayana Sutra called, 'Completely Dispelling the Darkness of the Ten Directions,' is complete.

---

ཀྱུ་གར་གྱི་མཁན་པོ་བོ་ཤུབ་སྐྱེ་སྤྲུང་དང་ལོ་རྩེ་བ་བརྩེ་ཙངས་དེ་བརྩེ་རྒྱུ་ཉས་བསྐྱེད།  
*The Indian Abbot, Vishuddha Siddha and the translator Bende Tsang and Bende Rakshita translated this from Sanskrit to Tibetan.*

ཞུ་ཆེན་གྱི་ལོ་ཙ་བ་བརྩེ་ལྷུ་འུ་མཚན་གྱིས་སྐད་གསུང་བཅད་ཀྱིས་བཅོས་ཏེ་གཏན་ལ་ཕབ་པའོ།  
*The translator Bende-Lu'i Gyaltsen made corrections and revisions into the modern Tibetan language.*

*Translate into English in 2007 by Acharya Dawa Chhodak Rinpoche, Orgyen Rigzin and Kunzang Dechen Chodron.*